

Carlo Costa

# ARPAGON

da

“L’Avaro” di Molière

traduzione, riduzione, adattamento

Edizioni

Tigullio

Tutti i diritti riservati

## *Avvertenza*

*Perché “Arpagone” o “Arpagon” e non “L’avarò” di Jean Babtiste Poquelin in arte Molière?*

*Non sarà male precisarne il motivo, che è esattamente l’opposto di chi, in commercio, vuol spacciare per autentico qualcosa che di autentico reca solo il nome. Avremmo commesso un imbroglio, un falso.*

*Vogliamo dire che “Arpagone” e “Arpagon” sono sì “L’avarò”, come avvertiamo nel sottotitolo, ma non ne sono la fedele traduzione e neppure infedele, direi, e in special modo la versione dialettale.*

*Il dover ridurre di ben due atti, in tutte e due le versioni, per le necessità del teatro moderno, i cinque dell’Avaro, il dover togliere dalla scena e dalla trama, in entrambe le versioni, per gli stessi motivi, ben cinque personaggi, sia pure secondari, la soppressione, il rifacimento, l’inserimento di qualche nuova scena, penso siano motivo sufficiente a non far passare Arpagone e Arpagon come l’opera autentica del grande commediografo.*

*Probabilmente un Molière vivo non si comporterebbe con noi diversamente di come si comportò Dante quando udì i suoi versi storpiati dalla bocca del fabbro.*

*A differenza di questi, però, tali licenze erano nelle nostre intenzioni. Non ne volevamo proporre una*

*traduzione ma un adattamento ad uso e consumo dell'impaziente spettatore d'oggi.*

*Con tutto ciò non intendiamo dire di aver voluto fare opera originale, diversa. Tutt'altro. Abbiamo cercato invece, per quanto ci è stato possibile, non solo di esser fedeli al testo, ma altresì di interpretarne lo spirito, il carattere. Di conseguenza il nostro lavoro ha dovuto necessariamente prender posizione nella dibattuta questione del carattere dell'opera e sull'interpretazione delle intenzioni dell'Autore.*

*Si tratta di realistica commedia di costume, da intendersi, da analizzarsi sotto il profilo sociale, psicologico, o di lavoro prettamente comico e farsesco, sia pure con tutte le sue contraddizioni? La questione meriterebbe più di un sommario accenno ma esulerebbe troppo dai fini che ci siamo prefissi..*

*L'intenzione comica, caratteristica che del resto le attribuirono subito i contemporanei, è innegabile in tutta quanta l'opera e il nostro lavoro s'è posto senza esitazione alcuna su questa linea interpretativa, ne evidenzia -direi- tale carattere, e in modo particolare la versione dialettale che si è permessa pure qualche licenza in più. Le espressioni gergali, non c'è dubbio, hanno facile presa sull'uditorio a tutto vantaggio della comicità.*

*Non ci sembra il caso di dover chiederne scusa, né porteremo a motivo di discolpa certi scempi cinematografici o teatrali cui è dato di assistere.*

*Fedeli, come s'è detto, alla trama e allo spirito dell'opera, ce ne sentiamo assolutamente estranei e in disaccordo.*

*Ma in fondo anche tutti questi rifacimenti, questo cambiare tanto per cambiare, questo voler esser originali e moderni ad ogni costo, queste modifiche talvolta dissacranti, oltre che per L'Avaro, per l'opera in genere di Molière, sono l'evidente prova del favore e del successo che questo autore ancor oggi, dopo tanto tempo, continua a riscuotere.*

*C. C.*



## Personaggi

|             |                                                |
|-------------|------------------------------------------------|
| Arpagon     | padre di Elisa e Cleante, invaghito di Mariana |
| Elisa       | figlia di Arpagon, innamorata di Valerio       |
| Cleante     | figlio di Arpagon, innamorato di Mariana       |
| Mariana     | figlia di Anselmo, innamorata di Cleante       |
| Valerio     | figlio di Anselmo, innamorato di Elisa         |
| Anselmo     | padre di Mariana e di Valerio                  |
| Frosinn-a   | mezzana, mediatrice                            |
| Giacomo     | cuoco-cocchiere di Arpagon                     |
| Freccia     | villetto di Cleante                            |
| Commissario |                                                |





## A T T O I

### scena 1

(Lisa - Valerio)

- Valerio** Ma comme, Lisa, t'ê triste e ti sospii, invece d'êse felîçe, òua che semmo promissi?
- Elisa** Comme pòrriæ, Valerio! Ma òua cöse succedià? E mæ papà...ti ghe pensi?
- Valerio** No avéi pùia: troviæmo o mòddo. L'importante l'è vòise ben. E mi t'òu vòrriö pe tûtta a vitta!
- Elisa** E mi ascì! Ma mæ papà, avaro comm'o l'è...
- Valerio** Ah, se sciortisse a ritrovâ i mæ!
- Elisa** No pensâghe. Pensa ciùttosto a intrâ in te sò grasie.
- Valerio** De tò papà? Ma se no fasso âtro! Son finn-a intròu a-o sò servisio pe çercâ de fâme voéi ben!
- Elisa** Tentémmole tûtte. Çerca de fâlo anche con mæ fræ.
- Valerio** Proeva ti ascì a tiâ Cleante dâ nostra parte. Ecco ch'o l'arriva...Digghe pûre tûtto de noiâtri. Te lascio sola.  
(*via*)
- Elisa** No sò se gh'aviö o coraggio.

**scena 2**

*(Elisa - Cleante)*

**Cleante** Lisa, no ne pòsso ciù'. Te devo dî 'n segreto.

**Elisa** Dìmmè. Sentimmo 'sto segreto.  
*(Cleante esita)* E parla! Cöse ti gh'æ da dîme?

**Cleante** In sacco de cöse!... Me son innamoròu.

**Elisa** Innamoròu?

**Cleante** Innamoròu cœtto. No me stâ a fâ de ramansinn-e! Tanto no serve.

**Elisa** Ti t'ê zà impegnòu, Cleante?

**Cleante** No, ma òu faiö. E no me dî ninte, pe piaxéi. Ti no pœ capî...

**Elisa** Ah, mì no posso...

**Cleante** ..ti no sæ cöse vœ dî êse innamoræ...

**Elisa** Ah, mì no sö...

**Cleante** ...e ti no sæ quello che se prœva...

**Elisa** Mì no sö...Lascèmmo stâ. Dìmmè tûtto. Chi l'è 'sta fortunâ?

**Cleante** 'Na zoena ch'a l'è chî da pòco. A natûa a no l'ha mai fæto ninte de ciù' bello. Comme ti â veddi a t'incanta. Mi me ghe son innamoròu a primma vista. A se ciamma Mariana. A vive co-a mamà e sö ch'i son ciùttosto pòvie. Comme vòrriæ aggiùttâle! Ma comme pòsso fâ con quell'avaro de nòstro poæ! Faiö di debiti, ansi staggo zà domandando 'in prestito.

**Elisa** Se o papà o saià contraio, scapiö de  
 caza assemme a lê. Aggiûttime, Lisa!  
**Cleante** Sta tranquillo.  
**Elisa** ...tì che t'ê foèa da 'sti pastiççi!...  
 No avéi puia. Sento a voxe do papà.  
 L'è mëgio che s'arretièmmo pe  
 mèttise ben d'accordo in sce cöse  
 dîghe.. (*via*)

### scena 3

(*Arpagon - Freccia*)

**Arpagon** Via! Via dâ mæ cà...e sùbbeto...e senza  
 sillâ! Laddro patentòu, pen-daggio da  
 forca!  
**Freccia** Mai visto ninte de ciù' pestifero de  
 'sto vêgio maledetto! Son segûo ch'o  
 l' à o diào in corpo!  
**Arpagon** Cöse ti borbòtti tra-i denti?  
**Freccia** Perché me mandæ via?  
**Arpagon** E t'æ o coraggio de domandâmelo?  
 Brutto mandillâ! Fœa de corsa,  
 primma che t'impe de bòtte!  
**Freccia** Ma cöse v'ö fæto?  
**Arpagon** Ti m'æ fæto che chî no te ghe  
 vœggio.  
**Freccia** Ma mì aspêto vòstro figgio. L'è lê o  
 mæ baccan.  
**Arpagon** Aspêtilo in stradda, no chî, in ca'mæ.  
 De lungo chî attorno, de lungo derrê

a mi comme 'in spion! Con quelli dù  
œggi do diàscoai de lungo in agguai-  
tòn! Pâ ch'i me vœggian mangiâ  
quello che gh'ö e i s'infian dap-  
pertûtto pe vedde cöse gh'è da røbâ!

**Freccia** Comme diao voéi che fagghe a røbâve  
se tegnî tûtto sotto chiave e ghe fæ a  
guardia giorno e noette?

**Arpagon** Tegno sotto chiave quello che me pâ e  
piaxe e fasso a guardia quanto n'ö  
vœggia. Ma sentîlo, o spion, ch'o sta  
attento a quello che fasso! (*tra sé*) Mi  
tremmo! Ch'o l'agge sospettòu quar-  
cösa in scê mæ palanche? (*forte*) E ti  
saiésci bon ascì de straggiâ in gîo che  
mi, chî in caza, gh'ö de palanche, de  
monee ascose, veo?

**Freccia** Gh'èi de monee ascose?

**Arpagon** No, çiotto, no ö ditto questo. (*tra sé*)  
O me fa vegnî matto. (*forte*) T'ö  
domandòu se pe caxo no te saià miga  
giòu a ceribicòccòla de dî in gîo, de fã  
corrî a voxe che ghe n'ö?

**Freccia** E cöse m'importa che ghe n'aggæ o  
no ghe n'aggæ! Tanto pe mi l'è o  
stesso.

**Arpagon** Ah, ti fæ do spirito ascì! Ma mi o  
spirito t'òu fasso sciòrtî da-e oegge.  
Pe l'ûrtima vòtta: via, marsc!

**Freccia** E va ben. Me ne vaddo.

**Arpagon** Alt. Ûn momento. Aspêta. Ti no me

pòrti via ninte?

**Freccia** Cöse voéi che ve pòrte via?

**Arpagon** Vegni chî. Famme dedde. E moen.

**Freccia** Pronti. Eccole.

**Arpagon** E âtre

**Freccia** E âtre? V'ê chî.

**Arpagon** Ti no æ misso ninte lì dentro?

**Freccia** Ammiæghe pure. Fæ comme in ca' vòstra.

**Arpagon** (*tastando*) 'Ste braghe pan fæte appòsta da di laddri. Besœgniaè impiccâne quarchedûn de quando in quando.

**Freccia** (*tra sé*) Ûn òmmo coscì o s'òu meitiaè pròpio...Che coæ che n'aviaè de arröbâghel...

**Arpagon** Eh?

**Freccia** Cöse?

**Arpagon** Cöse l'è che ti parli de arröbâ?

**Freccia** Ve diggo d'ammiâ ben se v'ò arröbòu

**Arpagon** L'è quello che vœggio fâ. (*continua a frugare*)

**Freccia** Che ghe vegnisse a peste a l'avarisia e a-i avari!

**Arpagon** Cöse l'è che ti dixi?

**Freccia** Diggo che ghe vegnisse a peste a l'avarisia e a-i avari.

**Arpagon** De chi ti intendièsci parlâ?

**Freccia** Di avari.

**Arpagon** E chi i saièscian 'sti avari?

**Freccia** Di desgrasiéi e di laddri.

**Arpagon** Ma a chi te riferisci con 'sti nommi?

**Freccia** Ma de cöse ve preòccûpæ?  
**Arpagon** Me preòccupo de quello che me pâ.  
**Freccia** Credæ fòsci che ghe l'agge con vói?  
**Arpagon** Credo quello che creddo; ma vœggio che ti me digghi con chi ti ghe l'æ quando ti dixi quello che t'æ díto.  
**Freccia** Ghe l'ö...cô berretto che gh'ö in testa.  
**Arpagon** Ammìa che no ghe l'agge mi ascì co-a tò berretta!  
**Freccia** Me vuòi fòsci proibî de dí mâ di avari?  
**Arpagon** No, ma te proibìscio de parlâ e de dí de insolense. Sta sitto.  
**Freccia** Mi no fasso nommi.  
**Arpagon** Ancon 'na paròlla e...  
**Freccia** De chi l'è s'â pigge.  
**Arpagon** Ammìa che te tìo o còllo.  
**Freccia** No parlo ciû'.  
**Arpagon** Ma ti vœ stâ sitto?  
**Freccia** Pe forse.  
**Arpagon** Ah, ti l'ê capìa.  
**Freccia** Ammiæ: ecco chî n'âtra stacca. Soddis-fæto?  
**Arpagon** Sciû', ridàmmelo senza fâme çercâ.  
**Freccia** Cöse?  
**Arpagon** Quello che ti m'æ piggiòu.  
**Freccia** Mi no v'ö piggiòu ninte.  
**Arpagon** Alloa vàttene. Va a l'inferno.  
**Freccia** Doppo de voi. Bello salûo! (*via*)  
**Arpagon** Se no âtro ti l'aviaè in sciâ coscienza.

Ecco 'na personn-a ch'a me dà a-i nervi, ch'a me sta pròpio in sciò stœmago.

**scena 4**

*(Arpagon - Elisa - Cleante)*

**Arpagon** Ûn pö de pensiero, scì, tegnîse in ca' 'na grossa quantita de palanche! Ti vœ mette comme l'è tranquillo chi l'à ben scistemæ e tegne mâledin in ca' giûsto quello tanto de poéi vive? Senza contâ che l'è diffiçile trovâ in ca' ûn pertûzo segûo! A casciafôrte? No me fio. Secondo mi no gh'è da fiâse. A ciamma tròppo l'attension. L'è a primma cösa che ûn o va a vedde. Ma...chissà se aviö fæto ben a sotterâli in giardin i dexemîa scûi d'öu che vèi i m'àn restituò. Dexe-mîa scûi, in caza, son sempre 'na bella somma...*(entrano Elisa e Clean te)* Ehm...pòscito...ch'i m'aggian sen- tìo? *(ai figli)* Cöse... Cöse gh'è?

**Cleante** Ninte papà.

**Arpagon** L'è tanto che séi lì?

**Elisa** Semmo appenn-a arrivæ.

**Arpagone** Éi miga sentìo...

**Cleante** Cöse, papà?

**Arpagon** Sciû', sciû'...

**Elisa** Sciû', cöse, papà?

**Arpagon** Quello che stavo dixendo.

**Cleante** Mì no, papà.

**Arpagon** “Mì no, papà”... mì scì, invece!

**Elisa** Quæxi ninte, papà, scûsine.

**Arpagon** Veddo ben che qualche parolinn-a l'èi sentìa. Parlavo tra de mì in sciâ fadiga che se fa â giornâ d'ancœ a trovâ de palanche e dixéivo: “Fortûndu chi pòise avéi in ca' dexemîa scûi.

**Cleante** No se vòivimo avvixinâ pe no distûrbâte.

**Arpagon** E mì invece ghe tegno a dîvelo, caxo mai piggeSSI e cöse pe traverso e pensesci che dicesse che son mì che ö i dexemîa scûi.

**Cleante** I tò affari i no ne interèssan.

**Arpagon** Magari l'avesse mì i dexemîa scûi!

**Cleante** No creddo...

**Arpagon** Saiaè troppo bello!

**Elisa** I son cöse...

**Arpagon** N'aviaè propio de besœgno!

**Cleante** Mì penso che...

**Arpagon** Pròpio quello che me ghe vòrriaè a 'sti cæi de lûnn-a!

**Elisa** Ti no æ...

**Arpagon** No me lamentiaè ciû' de segûo, comme me tocca fâ òua! Eh, scì...son tempi grammi!

**Cleante** Papà, ti no æ çerto motivo de cianze misêia. Se sa che de palanche no te ne manca.



- Arpagon** Comme? No me ne manca? Chi òu dixè l'è 'in böxardo. Ninte de ciû fâso. Chi mette in gîo 'ste ciarle l'è 'in mandillâ!
- Elisa** No t'arraggiâ, papà.
- Arpagon** 'Sta chî l'è grossa! Ch'i sèggian pròpio i mæ figgi a tradîme, a diventâ mæ nemixi!
- Cleante** L'è êse tò nemigo dî che t'æ de palanche?
- Arpagon** Sciscignore. L'è pe 'sti discorsci e pê spéise che fæ che ûn giorno o l'âtro quarchedûn vegniâ chî a taggiâme a goa, pensando de trovâme pin de monee d'öu.
- Cleante** E quæ saiéscian e gran spéise che mi fasso?
- Arpagon** Quæ saiéscian? E te pâ ninte 'sta bardatûa ûrtima modda che ti metti in mostra pe-a çittæ? Vei me lamentavo de tò sœ, ma tî t'ê pêzo! L'è 'na cösa ch'a passa l'immaginasion: ti pae 'na bûttega ambulante! Te l'ö zà dîto çento vòtte: coscì no sta ben, ti no me piaxi. E poi, pe anâ vestîo coscì, bezœgna pe forza che ti m'arröbi.
- Cleante** Mî? E in che moddo?
- Arpagon** Cöse ne sö? Ma se pœ savéi dovve ti piggi tûtte 'ste palanche?
- Cleante** I mæ resparmi...

**Arpagon** Âtro che resparmi! E poi i resparmi i se respàrmian, i s'impiegan, i se mét-tan a frûto, se no che resparmi son?

**Cleante** Zoëgo anche, e son fortûndu...

**Arpagon** Raxon de ciû! Òua domando e diggo cöse serve tûtti 'sti frexetti, 'ste cadenn-e, 'ste piccagge, 'ste correzze. Scommetto che tra anelli, brassaletti, cadenelle, frexetti, pendalocchi, lì ti gh'æ pe-o meno vinti pistòlle, che pe pòco pe pòco chi te dàggan fan dixœtto lie, sei södi e œtto danæ de rendita a l'anno.

**Cleante** Ma l'è a modda.

**Arpagon** Mai che vegnisse a mòdda d'anà vestii de cû de sacco! Mòdda vœ dî affari, ladronissi!

**Cleante** *(occhiate d'intesa con Elisa)* Scì, papà.

**Elisa** Ti gh'æ raxon, papà.

**Arpagon** Lascèmmo perde. Parlèmmo d'âtro. *(tra sé)* Ma cös'i son 'sti sègni? *(forte)* Cöse son 'sti sègni?

**Elisa** Papà, Cleante e mi vòivimo decidde chi te deve parlâ pe-o primmo, perché tûtti e dùi gh'èmmo qualcösa da dîte.

**Arpagon** Varda caxo! Mì ascì ö quarcösa da dîve, a tûtti e dùi.

**Cleante** Vòrriésimo parlâte...de matrimònio.

**Arpagon** Che combinasion! Mì ascì!

**Elisa** Ah...de matrimònio?

**Arpagon** Cöse gh'è de strano? Te fa pùia a paròlla? Mìa li che affare! Mi ascì ò da parlâve de matrimònio.

**Elisa** No l'è tanto a paròlla ch'a pœ fâ pùia, papà, quanto o fæto che no vâddan d'accordo i nòstri sentimenti con e tò scelte.

**Arpagon** Òn pö de pasiensa. No allarmæve. Sö quello che ghe vœ a tûtt'e dùi. Veddiéi che no n'aviéi motivo. Sentimmo 'in pö, a començâ da tì. T'æ mai visto 'inn-a çerta Mariana ch'a sta chì vixin?

**Cleante** Scì...scì,papà.

**Arpagon** E tì?

**Elisa** N'ö sentìo parlâ.

**Arpagon** A tì cöse te pâ de 'sta figgia?

**Cleante** 'Na personn-a... delisioza.

**Arpagon** E comme personale?

**Cleante** Belliscima, sens'âtro.

**Arpagon** E comme moddo de fâ?

**Cleante** L'onestæ in personn-a e pinn-a de spirito.

**Arpagon** Ti no creddi che 'na figgia coscì a merite de fâghe 'in pensierin?

**Cleante** Scì...öh scì, papà!

**Arpagon** E ch'a pœ êse 'in bon partìo?

**Cleante** Ciû' che bon!

**Arpagon** Ch'a l'agge tûtte e qualitæ p'êse 'na bonn-a moggê?

**Cleante** Diæ de scì!

**Arpagon** E che ûn maio o poe trovâghe e sò soddisfasióin?

**Cleante** Segûamente.

**Arpagon** Ma ch'è 'na difficultæ. Ö pùia che comme palanche no ghe sèmmo. A no deve stâ guæi ben a palanche...

**Cleante** Ma papà, in te 'n matrimònio cös'i son e palanche de fronte a tûtto o resto?!

**Arpagon** Ûn momento, ûn momento. Se pòrriæ fâ coscì: se chî no se troeva palanche doviæmo çercâ de remediâ, de risparmiâ da n'âtra parte.

**Cleante** Ma natûralmente.

**Arpagon** Ben, ben. Son pròpio contento che ti séggi d'accòrdo. Perché questa zóvena, co-a sò grasia e cô sò candô a m'à piggiòu l'anima e son deciso a sposâla. Basta ch'a no ségge pròpio in miseia.

**Cleante** Eh?...

**Arpagon** Comme?

**Cleante** Ti ê deciso a...

**Arpagon** A sposâ a Mariana.

**Cleante** Chi?...Tì?...Tì?

**Arpagon** Scì, mì...mì!

**Cleante** Me sento mâ...Besœgna che vadde...

**Arpagon** No l'è ninte. Cori in cuxinn-a a béive

‘in bello gòtto d’ægua fresca... (*Cleante esce*)

**scena 5**

(*Arpagon - Elisa*)

...zóveni d’ancœ! I l’àn meno forse d’in piccetto! Fìggia caa, t’òu lì cöse ò deciso pe mì. Quanto a tò fræ, gh’a viæ ‘na çerta vidua pë moen... Quanto a tì, ti te maiæ cô sciô Anselmo.

**Elisa** Cô...sciô Anselmo?...

**Arpagon** L’è n’òmmo...fæto, mœio, vœggio dî. Scommetto ch’o no l’à ciû’ de çinquant’anni. E díxan ch’o l’ägge ben ben da grann-a...

**Elisa** Se no te despiaxe, papà, no aviaè pròpio intension de piggiâ maio.

**Arpagon** E mì, se no te despiaxe, caa mæ piccinn-a, aviaè pròpio intension de fâtelo piggiâ.

**Elisa** Te domando scûsa, papà.

**Arpagon** Te domando scûsa, figgiœa.

**Elisa** Con tûtto o rispetto pe-o sciô Anselmo e cô tò permesso, mi n’òu sposiö.

**Arpagon** Con tûtto o tò rispetto e cô tò permesso, tì ti t’òu sposiæ staseja mæxima.

**Elisa** Staseja?

**Arpagon** Staseia.

**Elisa** Segûo che no, papà.

**Arpagon** Segûo che scì, piccinn-a.

**Elisa** O no.

**Arpagon** O scì.

**Elisa** Te diggo de no.

**Arpagon** Te diggo de scì.

**Elisa** Ti no me ghe poe òbligâ.

**Arpagon** E invece te ghe òbliggo.

**Elisa** Ciû tosto de sposâlo, m'ammasso.

**Arpagon** E invece ti no t'ammassi e ti òu sposi.  
Ma ammìa 'in pö lì che scottizzo e che  
razza de bell'aggibbo! S'è mai visto  
'na figgia risponde coscì a sò poæ?

**Elisa** E s'è mai visto 'in poæ trattâ, òbligâ  
coscì 'na figgia?

**Arpagon** Ti no capisci ninte. Te diggo che l'è  
'in partìo co-i fiòcchi e che ti me  
ringrasiaë. Nisciûn ghe poe trovâ a  
ridî!

**Elisa** Nisciûn de quelli ch'an perso l'ûso da  
raxon.

**Arpagon** Gh'è chî o Valerio. Fèmmolo giûdicâ  
da lê.

**Elisa** Va ben.

**Arpagon** Ti te ne staiaë a-o sò giûdisio?

**Elisa** E comme no!

**Arpagon** D'accordo.

**scena 6**

*(detti e Valerio)*

- Chì, Valerio. Òua dimme ûn pö tì chi l'à raxon tra mæ fìggia e mi.
- Valerio** Voscià sens'âtro, sciô Arpagon.
- Arpagon** Ti sæ zà de cöse se tratta?
- Valerio** No, ma no l'è poscibile, che voscià sciâ l'agge tòrto; sciâ l'è a raxon fatta personn-a.
- Arpagon** Stämme a sentí. Vœggio fâghe sposâ staseja stessa ûn òmmo tanto ricco quanto pösòu, e 'sta screansâ a no me te dixe ciæo e netto in sciâ faccia ch'a no ne vœ savéi? Cöse ti ne dixi?
- Valerio** Cöse ne diggo?
- Arpagon** Scì.
- Valerio** Be', be'...
- Arpagon** Comme?
- Valerio** Diggo che voscià sciâ l'â...ma lê ascì...a no l'â...tòrto...
- Arpagon** Comme? O sciô Anselmo! 'In partìo coscì gròsso! Òn òmmo bon comme o pan, pin de palanche, senza figgi! Cöse ti vorriæsci de ciû'!
- Valerio** L'è veo. Ma che premûa sciâ gh'à? Primma se pòrriæ vedde se...
- Arpagon** Valerio, ö quinta perché l'è n'öcaxon! Besœgna agguantâla a xœo! E poi gh'è 'in particolâ...
- Valerio** Cöse gh'è?

**Arpagon** Na cösa ûnica... o quaëxi.

**Valerio** Cöse saiaë?

**Arpagon** O s'â pìggia...sensa døetta!

**Valerio** Senza døetta?

**Arpagon** Senza døetta.

**Valerio** Ö capìo, no gh'è raxon che tegne.

**Arpagon** Ti capisci che razza de resparmio!

**Valerio** Sciâ gh'à raxon. Va ben che sò figgia a porrià sempre dî che o matrimonio l'è 'na cösa importante...che a sò felicitæ a dipende tûtta da questo... che l'è cösa ch'a dûa tûtta a vitta...e che besœgna êse prûdenti...

**Arpagon** Senza døetta!

**Valerio** Sciâ gh'à raxon, no se dicûtte. Va ben che gh'è differensa d'etæ...de mòddo de pensâ...de sentimenti...e che o matrimonio...

**Arpagon** Senza døetta!

**Valerio** 'Sto fæto o taggia a testa a-o töu. No gh'è ninte da dî. Va ben che çerti poæ i pensiëscian ciû' â felicitæ da figgia che â døetta...a-o ben da figgia ciû' che a-o pròpio interesse...e che...

**Arpagon** Senza døetta!

**Valerio** Veo. L'è 'na raxon ch'a péisa...

**Arpagon** (*a parte*) Eh...me pâ de sentî 'in can baiâ. Che ghe ségge quarchedûn da-e mæ monee? (*forte*) No mescæve, tor-no subito.



**scena 7**

*(Elisa - Valerio)*

**Elisa** T'ê matto, Valerio, a parlâghe a 'sto mòddo?

**Valerio** A l'è 'na tàttica. Bezœgna çercâ de no contrariâlo.

**Elisa** Ma 'sto matrimònio?...

**Valerio** Ôu mandiaemo a monte con qualche trûcco.

**Elisa** Ma t'ê sentio: l'è pe staseja!

**Valerio** Ti te daiæ maròtta.

**Elisa** Ma o mêgo o me scovrià!

**Valerio** Ti schersi? Quande s'è mai visto 'in mêgo scrovî 'na malattia? Cöse ti vœ ch'î capiscian i mêghi! Dìgghe che ti gh'æ 'na malattia e lô i te spieghian dovve e quande ti l'æ piggiâ e per che e per comme.

Ma se saià o caxo, se no pòrriæmo fâne a meno, scappiaemo.

**scena 8**

*(detti e Arpagone)*

**Arpagone** *(fra sé, rientrando)* Meno mâ! Ûn fâso allarme.

**Valerio** Eh...scì. Mentre ti ti devi ubbidî a tò papà e ti no devi ammiâ ninte...e se ti pœ andâ senza døtta ti devi êse contenta tì ascì de fâ felice o papà...

**Arpagon** Bravo! Ben dîto!

**Valerio** Domando scûsa se me son lasciòu andâ a parlâghe coscì..

**Arpagon** Ansi! Ne son feliciscimo, ansi! Te ordino de fâ comm'ò te dixe lê. (*Elisa s'avvia per uscire*)

**Valerio** (*a Elisa*) T'æ visto? (*forte*) Saià mégio che ghe vadde apprœvo...pe continuâghe a predica. (*via*)

**Arpagon** Va, va pûre. Ma che bravo figgiœ! Son pròpio affortûndò a tegnîmelo in caza. Ûn momento...Vegno mi ascì. Ma che brao fìggiœ! Âtro che quello laddròn do Freccia!

### scena 9

(*Freccia - Cleante*)

T'òu chî lê! Quande se parla do diâo! T'avéivo dîto de andâtene...Mîa, me ne vaddo mi...se no fasso 'in spropò-xito! (*via*)

**Freccia** Oh, meno mâ!...E intanto o baccan o no se vedde. Son stuffò d'aspêtâlo de fœa.

**Cleante** (*entra*) Ma se pœ savéi dovve ti t'ê infidò?

**Freccia** Domandælo in pö a vòstro poæ, ch'ò m'à sbattûo de fœa!

**Cleante** Sciû', bezœgna mesciâse. Se no mæ

poæ o me pòrta via a galante.

**Freccia** Vòstro poæ? A Mariana?

**Cleante** Me son sentìo mà quand’o me la dîto!

**Freccia** Öua, dòppo e palanche, ghe piaxe anche e dònne?

**Cleante** A propòxito de palanche:ti l’ê trovæ?

**Freccia** Scì...e no.

**Cleante** Cöse voe dî?

**Freccia** Che strossìn! Ma che strossìn!

**Cleante** Insomma, questi dexemîa scûi, ghe l’aviö o no ghe l’aviö?

**Freccia** Scì, ma...

**Cleante** Ma?...

**Freccia** A çerte condisiòin...

**Cleante** Sentimmo.

**Freccia** Segretessa assolûta in sce l’affare.

**Cleante** Va ben.

**Freccia** Segretessa assolûta in sciö sò nomme.

**Cleante** Va ben.

**Freccia** O voe conosce ben a vostra famiggia.

**Cleante** E va ben.

**Freccia** E o sò patrimonio.

**Cleante** E va ben! Cöse manca?

**Freccia** (*estrae un foglio, poi legge*) Ecco chî. Gh’è ancon quarcösa.

**Cleante** Sentimmo.

**Freccia** “Supposto che il prestatore ecc., e che il contraente ecc., di famiglia il cui patrimonio ecc., si procederà ecc., formale impegno ecc....”

- Cleante** Scûza ‘in pö: ghe n’è ancon tanti de ‘sti ecc.?’
- Freccia** Ö appenn-a comensòu! “...davanti a un notaio ecc. che dovrà essere persona ecc. e sarà scelto dal prestatore ecc.ecc.”
- Cleante** Fin chî ninte da dî.
- Freccia** “...il quale, essendo persona ecc. si limita a chiedere per ecc. un interesse minimo del nove e mezzo per cento.”
- Cleante** Nœve e mêzo? Quæxi onesto.
- Freccia** Veo? Öu dîva mi ascì. “Ma poiché il prestatore ecc., non disponendo ecc., è costretto, per ecc., a prendere altrove ecc. ad un interesse del venticinque per cento, si converrà che l’onere sarà assunto dal contraente dal momento che il prestatore, persona ecc. ecc.,unicamente per fargli un favore.”
- Cleante** Còmme? Ma coscì o vegne ciù’ do trentaçinque pe çento!
- Freccia** L’è veo.
- Cleante** L’è pêzo d’in strossìn!
- Freccia** L’è quello che diggo mi ascì. Chì bezœgna pensâghe ben.
- Cleante** Ma cöse ti vœ che pense! Ö bezœgno de ‘ste palanche.
- Freccia** L’è quello che diggo mi ascì.
- Cleante** Grasiè tante. Ti no me sæ dî âtro?
- Freccia** Veramente...quarcosa ghe saiaë...

**Cleante** Gh'è de l'âtro?

**Freccia** Ninte...solo...

**Cleante** Sciû'. Sentimmo.

**Freccia** "...dei quindicimila scudi ecc. verserà in contanti solo dodicimila. In luogo dei restanti tremila il contraente entrerà in possesso di oggetti vari ecc. che il prestatore ecc. al prezzo più modico che gli è stato possibile."

**Cleante** Comme saiéiva a dî?

**Freccia** Ecco l'elenco. (*assurdo elenco di cianfrusaglie*)

**Cleante** E cöse dovია fâmene de 'sta röba?

**Freccia** Ûn momento. Ghe n'è ancon. (*altro elenco*)

**Cleante** Ma cöse gh'intra...

**Freccia** No l'è ancon finìa. (*altro elenco*)

**Cleante** Ma chî divento matto!

**Freccia** Aggæ pasiensa. (*altro elenco*) "...il tutto per un valore commerciale di più di quattromilacinquecento scudi, scontato, grazie alla generosità ecc.ecc. a soli tremila scudi."

**Cleante** Che ghe vegnisse a peste a lê e â sò generositæ, bòia d'in assascìn ch'o no l'è âtro! S'è mai sentìo 'na röba scimile? Vòime rifiâ tûtto 'sto fricciamme? E pe tremîa scûi! Saià tanto se ne pòrriö fâ trexento!

**Freccia** L'è quello che penso mi ascì.

**Cleante** E poi chi troevo da rifiâghe ‘sta rôba?  
**Freccia** E...quanto a questo...Quanto éi dîto?  
**Cleante** Trexento scûi a-o màscimo.  
**Freccia** Ecco...ma l'è ‘n segreto. O m'â giûsto dîto che pe trexento o l'aviaë ‘in amigo che...  
**Cleante** Che?  
**Freccia** Insomma, pròpio pe fâve ‘in piaxéi o saiaë rassegnòu a piggiâsela inderrê.  
**Cleante** Ah, delinquente d'in strossìn! O m'â vende a tremîa e o me l'accatta a trexento! Ma se pœ savéi chi l'è?  
**Freccia** Gh'è o patto do segreto.  
**Cleante** Ma che patto do zobbo!  
**Freccia** Mi no so ninte.  
**Cleante** Bôxardo!  
**Freccia** Mi no gh'intro.  
**Cleante** Traditô, fœa o nomme!  
**Freccia** Ve dîggo che n'ô sö.  
**Cleante** (*lo afferra alla gola*) Spûa, spûa fœa...  
**Freccia** Ma coscì mandæ a l'aia tûtto!  
**Cleante** Ti gh'æ raxon. Golliö ‘sta chî ascì.  
**Freccia** (*toccandosi la gola*) Mi no sö se porriö fâ âtrettanto...  
**Cleante** Ecco comme son ridûto pe l'avarisia de mæ papà!  
**Freccia** Zà.  
**Cleante** No gh'è ninte da fâ.  
**Freccia** Zà.

**Cleante** Se vœggio ‘ste palanche...bezœgna che golle. Strossìn! Assascìn!

**Freccia** Zà.

**Cleante** O cotello o ghe l’â lê pe-o mànego...

**Freccia** Zà.

**Cleante** E ciântila! Ti no sæ dî âtro? Basta. Pasiensa. ‘Ste palanche, chinze o doz-zemìa ch’i séggian, i me ghe vœan. Ma vœggio savéi chi l’è ‘sto strossìn.

### scena 10

*(detti e Arpagone)*

**Arpagon** *(avrà ascoltato le ultime battute)*  
Desgrasiòu! Scicché ti saiésci tì a vœi fâ de ‘sti debiti?

**Cleante** Scicché ti saiésci tì o strossìn?

**Arpagon** Bello giudisio che ti aviésci!

**Cleante** Bell’asiòn che ti faiésci!

**Arpagon** Vòise arvinâ a ‘sto mòddo!

**Cleante** Vòise arricchî a ‘sto mòddo!

**Arpagon** E ti æ ancon o coraggio de comparîme davanti!

**Cleante** E tì ti aviésci ancon o faccia de mostrâte in gîo!

**Arpagon** Ma no ti te vergœgni d’êse arrivòu a tanto? De rovinâte con ‘sti debiti? De straggiâ in quattro e quattr’œtto e palanche che tò poæ o l’â ammûg-giòu con tanto sùô?

**Cleante** E ti no ti te verghœgni de perde a repûtasiòn, de disonorâte a ‘sto mòddo con ‘sti spòrchi affari?

**Arpagon** ‘Sto chì l’è troppo. Fœa de chì, fœa dâ mæ vista, fœa!

**Cleante** E chi l’è ciû’ criminale: chi l’à bezœgno de dinæ o chi l’arròba a ‘sto mòddo? (*via con Freccia*)

**Arpagon** Via de chì. Ammìa cöse se deve sentî! Però in fondo no me despiaxe. Me servià de lesiòn. Staiö sempre all’òccio, in sce tûtto!

#### scena 11

(*Arpagon - Frosinn-a*)

**Frosinn-a** Se pœ?

**Arpagon** Oh, Frosinn-a, cöse gh’è de nœvo?

**Frosinn-a** Ma sciâ sa che sciâ sta pròpio ben? Sciâ l’è o ritræto da salûte.

**Arpagon** Chi? Mì?

**Frosinn-a** Sciâ no l’è mai stæto coscì in gamba.

**Arpagon** Davvéi?

**Frosinn-a** Se òu diggo mì! Sciâ no l’è mai stæto in vitta sò coscì zóveno comme òua. Veddo gente de vintiçinque anni ch’a l’è ciû’ vègia de voscià.

**Arpagon** Eh, caa Frosinn-a, i son sciûscianta sonæ!



- Frosinn-a** E beh? Cöse vœ dî sciûsciant'anni? Ûn pö d'affare, scì! Sciûsciant'anni l'è "il fiore" de l'etæ. L'è a sciûsciant'anni che l'òmmo o l'intra in ta vea, in ta bella stagion!
- Arpagon** L'è veo. Però 'na vintænn-a de meno i me faiéscian còmodo...
- Frosinn-a** Sciâ n'ô digghe manco pe scherso. Sciâ no n'à de besœgno. Vosciâ sciâ l'è de 'na pasta de quelle che dûan çent'anni.
- Arpagon** Vuoéi dî?
- Frosinn-a** Mae zûamento. Sciâ gh'à tûtti i segni. Fermo 'in pö...Ecco, ecco chî tra-i œggi o segno de lunga vitta. Perdiesann-a, che rôba!
- Arpagon** Ve n'accapî?
- Frosinn-a** Òu diæ! Sciâ me fasse vedde anche a man....Diàscoai! Che vitta!
- Arpagon** Cöse gh'è?
- Frosinn-a** Sciâ no vedde dovve va a finî 'sta linea?
- Arpagon** Dovve vuoéi ch'a vadde a finî? In ti pê?
- Frosinn-a** L'è da no credde. Avéivo dîto çent'anni, ma...
- Arpagon** Ma?...
- Frosinn-a** Me son sbagliâ.
- Arpagon** Òu savéia. Me pàiva strânnio! Mai che me ne vadde unn-a de ben!

**Frosinn-a** Cöse sciâ l'à capìo? Chì voscià sciâ passa a-o meno a-o meno i çento-vinti!

**Arpagon** Poscibile!

**Frosinn-a** Pe vèddighe tiâ o gambin bezœgnià che l'ammassèmmo. Sciâ ne sotterrià tûtti.

**Arpagon** Tanto mëgio. Ma òua parlèmmo in pö di nòstri affari...Quello ciù' importante...comm'o va?

**Frosinn-a** E gh'è bezœgno de domandâlo? Sciâ m'à mai visto mesc-ciâme in quar-cösa senza portâla a bon fin? Gh'éan de difficultæ, ma son sciortîa a scistemâ tûtto. Ö visto e due dònne, gh'ö parlòu tanto de voscià, do sò sentimento pe-a Mariana e do sò progetto...

**Arpagon** E a moæ cösa l'à rispòsto?

**Frosinn-a** L'è stâ a sentí con piaxéi. E quando gh'ö dîto che voscià sciâ saiéiva stæto felice se staseia a Mariana a pòise asciste a-o contratto de matri-mònio de sò figgia Elisa, a s'è dîta contenta ch'a vegnisse.

**Arpagon** Anche pe çenn-a?

**Frosinn-a** Ma segûamente.

**Arpagon** Òu savéivo! Dæto ch'ö zà dovûo invitâ o sposo, o scio Anselmo...ûnn.a ciù' ûnn-a meno..Va be', a ghe pœ stâ

lê ascì.

**Frosinn-a** Ben dîto. A saià chî fito perché lê e l'Elisa àn in programma de andâ â fêa e de tornâ pe çenn-a.

**Arpagon** Ben. Ghe prestiö a carrossa.

**Frosinn-a** Saiàn felîçi.

**Arpagon** Sentî, Frosinn-a, èi miga toccòu o ta-sto...a question da døetta? Gh'èi dîto che saiæ ben ch'a fesse lê ascì qualche sacrificio? No se pœ maiâ 'na figgia senza ch'a l'agge mâledin de døetta!

**Frosinn-a** Ma cöse sciâ dixè! Quella l'è 'na figgia ch'a porta ben dozzemîa lê no de døetta, ma de rendita!

**Arpagon** Dozzemîa lê de rendita?

**Frosinn-a** Segûo. Tanto pe comensâ...L'è 'na figgiöa allevâ con ninte. L'è abituâ a mangiâ leggera, læte, insalatta, meie, quarche vòtta 'in pö de menestra...A se mantegne con pöco o ninte. A no l'à bezœgno de bescoetin, anixin, confettin, ciccolatin e tûtte quelle âtre golositæ necessâie a-e dònne e ch'i vœan o scarsellin...o borsellin. E no l'è röba da rîe. Ö calcolòu che l'è 'in resparmio pe-o meno de træmîa lê l'anno. Pòi ghe piaxe a semèplicitæ: ninte vestii de mòdda, lûsso, öi, argenteria. L'è 'na cösa ch'a pörriæ anâ pe vintimîa lê, ma contèmmone

solo quattromîa. In ciù' no ghe piaxe né zœgo, né divertimenti, né teatro. Cösa rara â giornâ d'ancœ! Conoscio gente ch'a se gh'è remissa 'in patrimoniö. Ma contèmmolo solo çinquemîa lîe. Fèmmo in pö de conti: trae pe-o mangiâ, quattro pe-o lûsso e fan sette, çinque a dî pöco pe-i divertimenti, totale dozzemîa a l'anno de resparmio che vœ dî de rendita. E me ghe dî òsso?

**Arpagon** D'accordo, ûn pö de resparmio o no fa mai mâ. Ma no son palanche vee e pròpie..de quelle che ciöccan, che scœnan..

**Frosinn-a** Sciâ me scûse tanto. Ma cöse sciâ dixè? No son palanche che ciöccan quelle resparmiæ?

**Arpagon** A mì me pâ piggiâme pe-o panê vegnî a dîme ch'a me pòrta in døtta de spèise ch'a no fa! Comme fasso a spëndimele, a fâmele frùttâ? No, no... Bezœgna che gh'ägge in man...che tocche quarcösa!

**Frosinn-a** E sciâ tocchiâ, sciâ tocchiâ. Me pâ d'avéi capìo, d'avéi sentìo parlâ de çerte tære a-o sò pàize...

**Arpagon** Questo l'è n'âtro discorso. Primma bezœgniâ vedde. Cîa Frosinn-a, gh'è n'âtra cösa ch'a me fa stâ in lagno.

‘Sta figgia, veddæ ben, l’è zoêna; i zoêni van con zoêni. Ò pùia che n’òmmo da mæ etæ o no ségge de sò gûsto. ‘Sto fæto no vòrriæ ch’o me dovesse portâ çerti inconvenienti no guæi simpatici...

**Frosinn-a** Comme sciâ no â conosce! L’è n’âtra cösa che dovéivo dî. ‘Sta figgia a no pœ vedde i zovenòtti e a l’â solo simpatia pe-i vêgi.

**Arpagon** ‘Sta chî l’è bella.

**Frosinn-a** Vòrriæ mói se no l’è vea. I zóveni a no î pœ soffrî ma a resta a bocca averta quando a vedde ‘in bello vêgio con ‘na gran barba gianca. E ciû’ i son vêgi, ciû’ i son belli. Mî l’averto: sciâ no çerche de pæi zóveno ciû’ che sciâ no l’è. A ô vœ, comme minimo, de sciûsciant’anni. No l’è ancon quattro méixi ch’a l’â mandòu a l’aia ûn matrimònio con ûn ch’o l’avéiva solo çinquantesei anni e, pe zunta, pe firmâ o contratto o no s’êa misso i speggetti.

**Arpagon** Pe coscì pòco?

**Frosinn-a** A lè fæta coscì. A l’â dîto che per lê çinquantesei anni son pòchi e che, sovia tûtto, ghe piaxe i nazi co-i speggetti.

**Arpagon** De ‘ste chî no n’avéivo ancon sentîo.

**Frosinn-a** E no l’è finîa. In càmia a gh’â appéiso

di ritræti. Sciâ digghe in pö de chi?  
De attori, cantanti, prinçipi?*(elenco a piacere di nomi alla moda)* Nossignore.  
De belli vêgi. *(elenco idem)*

**Arpagon** Perdiesann-a, chi l'aviaè mai pensòu!  
Però, a pensâghe ben, fise stæto ûn-  
n-a dònna i zoêni i no me saiéivan  
piaxûi.

**Frosinn-a** Ôu creddo ben. Belli inciastri 'sti zoê  
nòtti pe innamoâsene! Sbroggiozetti,  
figioelin, scemetti, refûosi, antipàtici..  
Vòrriæ savéi che sûgo se ghe trœva.

**Arpagon** Mi n'ô capiscio pròpio. E no sô com-  
me pòssan paxéi tanto a-e dònne!

**Frosinn-a** Bezœgna avéi perso a testa. Gûstâ-  
ghe a zoventû'! No gh'è de senso. Ma  
ammiaeli li: i ve pâo òmmi 'sti cöset-  
tin, 'sti biondìn?

**Arpagon** L'è quello che diggo mî ascì. Quelle  
faccette da biberon, quei tréi péi a-o  
mento ch'i fan rîe, quelli coin...

**Frosinn-a** Bella röba davvéi, in paragon d'ûnn-a  
personn-a comme voscià. Ecco o veo  
òmmo!...ch'o soddisfa a vista! L'è co-  
scì che bezœgna êse fæti e vestii pe fâ  
innamoâ e donne!

**Arpagon** Trovæ?

**Frosinn-a** Parolla de Frosinn-a. Voscià sciâ l'è  
fæto pe fâ innamoâ. Sciâ l'è 'in fi-  
gûrìn. Sciâ se gè 'in pittin, pe piaxéi.  
Ciû' bello de coscì se mœe. Ôua sciâ

camminn-e in pittin. Vœggio vedde...  
Ecco. Ûn fixico ben modellòu, aggras  
siòu comm'o dev'êse. Senza acciacchi.

**Arpagon** Quanto a quello, no gravi. Solo 'in pö  
de catâro ch'o sâta fœa de quando in  
quando.

**Frosinn-a** L'è ninte. Ansi. O catâro o no sta pòi  
mâ, o fa òmmo. E pòi sciâ gh'à grasia  
in to toscî.

**Arpagon** Dîme 'in pö...A Mariana a m'à ancon  
visto? A m'à mai notòu passando?

**Frosinn-a** No. Ma èmmo parlòu tanto de vo  
scià! Ghe n'ö fæto 'in ritræto comple-  
to. Gh'ö fæto presente i sò meriti e a  
fortûnn-a pe 'na figgia de trovâ 'in  
màio comme voscià.

**Arpagon** Ben fæto. Ve ne ringrasio.

**Frosinn-a** A propoxito, sciô Arpagon...gh'aviéi-  
va 'na cösettinn-a da domandâghe...  
(*Arpagone si rabbuia*) Sciccomme m'àn  
dæto querella...avia bezœgno de'n pö  
de palanche...â vinçiæ de segûo...  
bastiæ che sciâ me anticipesse quar-  
cösa...(si accorge del viso di Arpagone e  
cambia discorso per portarlo di nuovo al  
buon umore) Sciâ no pœ immaginâ o  
piaxéi che a Mariana a l'avià de  
vèddila! Comme sciâ ghe piaxià!...O  
vestiò 'in pö fœa mòdda ... (*ecc. a pia-  
cere*) Sorve tûtto a restià incantâ de  
'ste braghe tegnûe sciû' co e piccagge

(*o altro a piacere*), mettia a man in sciô fœgo. A diventià matta. Ûn òmmo co-e piccagge, co-e fettuccin-e, pe lê, o l'â ùn sùgo...

- Arpagon** No staggo in te braghe dâ felicitæ!
- Frosinn-a** Sciô Arpagon, 'sta lite, pe mi, l'è pròpio importante...se perdo son arrovinâ! Bastia ùn pittin d'aggiûtto me rimèttime in carrezzâ...(c.s.) Vòrria che sciâ l'avesse vista comm'a stava co-a bocca avèta a sentî parlâ de voscià! Se ghe riéiva finn-a i œggi...Insomma, gh'ö fæto vegnî pròpio quæ de 'sto matrimònio.
- Arpagon** M'avéi fæto 'in gròsso piaxéi, caa Frosinn-a e ve diggo in confidensa che ve son pròpio òbligòu.
- Frosinn-a** Sciô Arpagon, pe piaxéi, sciâ me dagge quello pittin d'aggiûtto... Bastia a rimèttime in pê e ghe saiö riconscente pe sempre.
- Arpagon** Se vedémmo. Òua devo andâ a finî 'na létta.
- Frosinn-a** Sciô Arpagon, gh'assegûo che mai ciù' aviö bezœgno do sò aggiûtto.
- Arpagon** E daiö ordine ascì de preparâ a carrossa pe portâve â fêa.
- Frosinn-a** Sciâ se figûre se mi l'aviéiva distûrbòu se no fise pe veo bezœgno!...
- Arpagon** E de preparâ fîto a çenn-a, che no vagge a patî o stoemago.



- Frosinn-a** Sciâ no me refûe ‘sto piaxéi; sciâ no l’immagine a felicitæ che...
- Arpagon** Sento ch’i me ciàmman. Devo andâ.  
(*via*)
- Frosinn-a** Che te vegnisse n’açcidente, pe tûtti i diâi de l’inferno, can d’in farabûtto che ti no ê âtro! Manco a pregâlo in zenoggio! O no l’â manco locciòu. Ma no mòllo; portiö avanti l’affare: a mediasion a me spetta. S’o vòrrià sposâse, ‘sto perdibave, o dovià fâ i conti con mè. Parolla de Frosinn-a.

## A T T O II°

### scena 1

(*Arpagon - Elisa - Cleante - Valerio - Giacomo*)

**Arpagon** Chì, chì tûtti. Ve devo dâ ordini pe ancœ. Avvixinæve. Dovve l'è a Claudia?

**Elisa** A sta levando a pûa in salòtto.

**Arpagon** Ben. Cominsèmmo da tì, Lisa. Fa pulì ben dappertûtto, ma ammià che a Claudia a no ghe dagghe tròppo fòrte perché i mobili i se consûmman. Pe-a çenn-a a s'occupià de bottigge. Ch'a stagghe attenta che no ne sparisce perché gh'è trattegno in scia paga, intéixi?

**Elisa** Gh'òu diö, papà.

**Arpagon** Poi a versià da béive...ma solo a quelli ch'avian sæ, senza insciste tròppo. S'i no vœan béive ch'i no béivan, capio? Ch'a l'aspête ch'i sèggian loro a domandâlo... due o træ vòtte. Prima ch'a proeve magari a versâghe dell'ægua.

**Elisa** (*sorridendo*) Tròppo vin o pœ dâ â testa.

**Arpagon** Ben dîto. Tì, me raccomando: mià

quello che se porta via da tòa. Che no vadde sprecòu ninte. Òua preparite a riçéive a Mariana che da chi a 'in pò l'è chì.

**Elisa** Scì, papà. Vaddo a portâ i ordini â Claudia. (*esce*)

**Arpagon** Quanto a ti, dæto che ö a bontæ de lasciâ cõre o pèscio e d'avéite perdonòu, spero che ti no ghe faiaë o müro dũo.

**Cleante** Mi? E perché?

**Arpagon** Comme se no sapesse cõs'i pensan i figgi di poæ ch'i se resposan, e con che œggi i mïan a moiégna! Ma se ti vœ che me scòrde tũtto, te raccomando de fâghe bonn-a accogliensa e 'in bello fattorisso.

**Cleante** Pe dî a veitæ no pòsso pròpio promèttite d'èse contento ch'a divente mæ moiégna. Diæ 'na bòxìa. In quanto a riçéivila ben e con piaxéi, te l'assegũo.

**Arpagon** Sàccite regolâ.

**Cleante** Ti no aviaë motivo de lamentâte. (*esce*)

**Arpagon** Tanto mëgio pe tì. Valerio, conto anche in sciò tò aggiũtto. (*Valerio annuisce*) E òua a vói, Giacomo.

**Giacomo** Sciâ me parla comme carrossê o comme cœgo?

**Arpagon** A tũtt'e dùì.

**Giacomo** Ma primma a chi?

**Arpagon** A-o cœgo.

**Giacomo** Alloa ûn momento. (*avrà sottobraccio, pronti, grembiule e cappello - si veste da cuoco*)

**Arpagon** Sempre 'sta paggiassâta.

**Giacomo** Sciâ digghe pûre.

**Arpagon** Stasseia daggo 'na çenn-a.

**Giacomo** No! Fantastico! Pròpio da no credde.

**Arpagon** Spero ne trattiéi ben.

**Giacomo** Dipende da-e palanche che sciâ me daià.

**Arpagon** A-o diâo e palanche! De lungo e palanche! Nisciûn sa dî âtro che palanche! I no l'ân âtro in bocca che e palanche. Sempre palanche, palanche! Uffa con 'ste palanche!

**Valerio** Sciâ gh'à raxon. 'Na risposta ch'a no va. Gran cösa fâ bella figûa co-e palanche. L'è a cösa ciû' façile de 'sto mondo, anche n'imbecille saiaè bon! L'abilitæ invece l'è sciortî a fâ bella figûa con pòchi dinae.

**Giacomo** Bella figûa con pòchi dinae?

**Valerio** Natûrale.

**Giacomo** Ma davvéi? Ma che bella scoperta! Perché no piggæ o mæ pòsto da cœgo, visto che v'intendæ de tûtto?

**Arpagon** Sitto. Cöse ve ghe vœ?

**Giacomo** Sciâ o domande a-o sò intendente.

**Arpagon** Basta! Rispondæ vói.

**Giacomo** In quanti sciâ saiàn a tòa?

**Arpagon** Sei o sette. Da mangiâ bastià pe çinque. Dovve se mangia in çinque se pœ maniâ in sette.

**Valerio** Giusto, l'è veo.

**Giacomo** Beh, cominçemmo allôa dall'antipasto. Ghe vœ...*(ricco elenco)* Pœ bastâ.

**Arpagon** Questo...saiéiva...primma de mangiâ...

**Giacomo** Poi se cominçià co-i primmi piatti... almeno quattro...*(c.s.)*Andiêscimo ben.

**Arpagon** Queste saiæscian...a menestra...

**Giacomo** Comme secondi ghe ne vœ per lo meno çinque...*(c.s.)* I arrosti...

**Arpagon** Diàscoài...Ma gh'è da sfamâ mezza çittæ!

**Giacomo** ...o pèschio...

**Arpagon** Pòscito ve vegnisse...Ma me mangæ tûtto!

**Giacomo** Poi bezœgna pensâ ai piatti de contorno...

**Arpagon** Ancon! Ma vuòi fâ sc-ciùppâ a gente!

**Giacomo** No se discûtte. Poi dòçe, frûta, gelato, licori.

**Arpagon** Assascìn!

**Valerio** No. No se pœ ingòsciâ, assascinâ co-scì a gente. Lezzæ i libbri de bonn-salûtte, domandæ a-i megghi: no gh'è de pezzo do mangiâ tròppo.

- Arpagone** Ben ditto. o gh'à raxon.
- Valerio** O mangiâ l'è ciù' pericoloso da famme. I òu dîvan zà i antighi: "Si mangia per vivere e non si vive per mangiare".
- Arpagon** Giûsto. Ben ditto! Lascia che t'abbraççe! No ö mai sentio ûn proverbio ciù' bello in vitta mæ!: "Si vive per mangiare, e non si mangia..." No...no coscì...Comme t'æ ditto?
- Valerio** "Si mangia per vivere e non si vive per mangiare"
- Arpagon** Giûsto. Comme dîva mì. Avæ sentio? Chi l'è o genio ch'o l'à ditto?
- Valerio** In te 'sto momento no m'òu ricordo.
- Arpagon** Scrivimela. Voeggio fâla scrîve coscì grosso in sala da pranso.
- Valerio** Saià fæto. Quanto â çenn-a lascæ fâ a mì. Penso mì a tûtto.
- Arpagon** Va ben.
- Giacomo** Meggio. Meno fastidi.
- Arpagon** Ghe vœ de quelle cöse che comme ti l'assazzi ti te senti zà pin: 'na bella polenta, 'in bello porpetton...n'a pat-tonn-a, magari primma 'in pö de fainâ...
- Valerio** Scia se fie de mì.
- Arpagon** Giacomo, bezœgna pulî a carrossa.
- Giacomo** 'In momento. 'Sto chî l'è pe-o carrossê. (*cambia tenuta*) Allôa?

- Arpagon** Pulî ben a carrossa...
- Giacomo** Vuòi dî quella specie de carretta...
- Arpagon** Attacchæ i cavalli...
- Giacomo** Vuòi dî quello pòveo ronzin ch'òrmai o no se rezze manco ciù' in scê sampe.
- Arpagon** Perché o l'è abitùdu a fâ ninte, a stâsene de lungo accoegòu in sce-a pàggia.
- Giacomo** Accoegòu scì, perché o no sta in pê dâ famme; in sciâ paggia no perché no ghe n'è.
- Arpagon** In fin di conti se tratta solo d'arrivâ finn-a in centro, che l'è tûtto in deschinâ.
- Giacomo** E de tornâ. Che l'è tûtto in salita. E de tià quella specie de carrossin che l'è ciù' 'in biroccio da strassê che âtro. E quello che ciù' me dà ràggia l'è cöse sento dî pe-a stradda quande passo, quando me tìo derrê quella pòvia bestia che a ogni passo pâ ch'a me derrûe in scî lastroìn.
- Arpagon** E cöse mai sentî dî?
- Giacomo** Se fise segûo che sciâ no s'arragge...
- Arpagon** Mì? L'è visto quello! Parlæ.
- Giacomo** Ma poi sciâ no s'â stagghe a piggiâ con mî.
- Arpagon** Figûrèmmose! Son cuioso de savéi cös'i gh'àn da dî.

- Giacomo** Sciâ o vœ pròpio savéi? I se demoan a piggiâla pe-o panê. I ne còntan de chœtte e de crûe in sciô sò conto. (I dixan che....*a piacere*) Sciâ l'è a fœa de tûtta a çittæ. Si pàrlan de voscià l'è solo pe dâghe de l'avarò, do pighœggio, do laddro, do strossìn...
- Arpagon** (*bastonadolo*) E vói sèi n'ascemellòu, n'âze, 'in screansòu, 'in mascarson, 'in mangiapan a tradimento...
- Giacomo** Òu savéivo! L'avéivo ditto! A veitæ a dà fastidio...Ahi!
- Arpagon** Coscì imparæ a parlâ, imparæ! (*via*)

## scena 2

(*Giacomo - Valerio*)

- Valerio** Veddo che a vòstra sinceritæ l'è stæta mâ pagâ.
- Giacomo** Interessæve di fæti vòstri; de legnæ che piggièi vói e no de quelle che piggio mì.
- Valerio** Méistro Giacomo, lascæ corrî o pèschio! Dæghe de l'aia!
- Giacomo** (*fra sé*) Comme mai l'è coscì mòrbio? Provèmmo a dâghe 'in pö addosso. (*forte*) Òu savéi, cao sciô Titterii, che mì no me rìo? E che se me me monta a futta ve fasso rìe in te n'âtro moddo? (*lo minaccia spingendolo verso*)



*un lato della scena)*

**Valerio** Cöse ve pìgge?

**Giacomo** A mì ninte. A vói, ciû' tòsto.

**Valerio** Ehi! Cianìn...

**Giacomo** Cianìn?...No me piaxe cianìn...

**Valerio** Pe piaxéi...

**Giacomo** Comme se fa 'na çenn-a senza palanche?...

**Valerio** Mèistro Giacomo...

**Giacomo** Chì no gh'è Mèistro Giacomo che tegne...Se agguanto 'in bastòn, v'òu fasso vedde mì!...

**Valerio** *(le spalle alla parete, si trova tra le mani proprio un bastone. Le parti si invertano)* Un bastòn?

**Giacomo** Scì, 'in baston, 'in bacco.

**Valerio** Comme 'sto chì?

**Giacomo** Eh?

**Valerio** L'è chì o baston.

**Giacomo** No...

**Valerio** Vuòvi 'in bastòn?

**Giacomo** Pe mòddo de dî...

**Valerio** E òua o bacco ghe l'ö mì!

**Giacomo** No parlavo de questo...

**Valerio** Ma òua ne parlo mì.

**Giacomo** Ghe veddo...

**Valerio** E òu sèi cöse ve dìggo?

**Giacomo** Quello che vuòi.

**Valerio** Che sèi 'in choëgo da caserma.

**Giacomo** Òu sö.  
**Valerio** E che no me conoscèi ancon...  
**Giacomo** Domando scûsa.  
**Valerio** E che me vòivi legnâ...  
**Giacomo** Dîva coscì...pe scherso...  
**Valerio** E mi a-i schersi no ghe pìggio gûsto  
...(lo bastona) E manco vói, me pâ...(se  
ne va)  
**Giacomo** A-o diâo a sinceritàe. Mai ciû' diö a  
vèitàe. Ma a 'sto scignorin chî, a 'sto  
sciô intendente, appena posso, gh'â  
fasso pagâ.

### scena 3

(*Giacomo-Frosinn-a - Mariana*)

**Frosinn-a** Méistro Giacomo, (*entrando assieme a  
Mariana*) savéi se o vòstro padròn l'è  
in caza?  
**Giacomo** O gh'è, o gh'è! Òu sö finn-a tròppo!  
**Frosinn-a** Pe piaxéi, dîghe che a scignorinn-a  
Mariana a l'è chî. (*Giacomo esce*)

### scena 4

(*Frosinn-a - Mariana*)

**Mariana** Ah, Frosina, in che stato d'animo mi  
trovo! Come sono agitata!  
**Frosinn-a** Ma perché? Di che avete paura?  
**Mariana** E me lo chiedete? Di che ha paura il

- condannato davanti al supplizio?
- Frosinn-a** Vedo bene che, supplizio per supplizio, a quello con Arpagone preferireste quello con quel giovanotto là. Vi impicchereste più volentieri con quel biondino che me ne avete già fatta una testa così!
- Mariana** È la verità. Non voglio negarlo. Le sue visite in casa mia, così gentili, rispettose, confesso che mi hanno... mi hanno... non so come dire...
- Frosinn-a** Lo so io. Ma avete saputo chi è?
- Mariana** No. Non so nulla. Ma so che è fatto apposta per farsi amare. Ah, se potessi fare a modo mio, prenderei lui piuttosto che un altro...Mi tormenta il pensiero di dover prendere un marito cher ancora non conosco.
- Frosinn-a** Capisco. Ma tutti 'sti ragazzini...son carini sì, si fanno amare, ma son quasi tutti "misci" orbi come topi in chiesa. Meglio un marito un po' anzianotto ma ricco. Capisco. Sarà cosa poco... appetitosa, poco gustosa...
- Mariana** Diciamo pure una medicina amara...
- Frosinn-a** Ma c'è di bello che la cura non durerà molto...e quando morirà ne potrete prendere una più dolce, di vostro gusto...che vi rimetterà a posto il palato e tutto il resto.

**Mariana** Oh, Frosina, non è bello augurarsi la felicità dalla morte di qualcuno. E poi i progetti mica sempre vanno così lisci...

**Frosinn-a** Ma volete scherzare? Non lo sposerete che alla condizione di lasciarvi vedova quasi subito. Dovrà essere nel contratto. Sarebbe un bel maleducato a non tirare il gambin entro tre mesi al massimo. Ah, eccolo in persona.

### scena 5

*(Frosinn-a - Mariana - Arpagone)*

**Mariana** Ah, Frosina, mi sento male...  
**Arpagone** *(porta un vistoso paio di occhiali affumicato)* Non ve meravigliate, mia cara, se ve posso chiamare così, se mi vedete questi spegget...specchietti...A parte che è un lusso che tutti non se lo possono permettere... -io non ci faccio caso alle spese- l'ho dovuti mettere per ammiare da vecino...la vostra bellezza...se no come faccio a non restare inorbato? Dico bene Frosina? *(a parte a Frosina)* Me pâ ch'a no digghe né ài, né bàì...

**Frosinn-a** Sciâ no se fisse. L'è ch'a l'è restâ comme de sàscio. A l'è tìmidà, vergognoza.

**Arpagon** Saià. Ecco chì, scignorina Mariana, mia figlia Lisa che viene a salutarve.

**scena 6**

*(detti e Elisa)*

**Mariana** Scusatemi, signorina Elisa, avrei dovuto farvi visita prima.

**Elisa** Sono io in difetto. Dovevo farlo io.

**Arpagon** *(a Mariana)* Visto che figlia grande che ho. L'erba gramma cresce fito!

**Mariana** *(a Frosina)* Ma che uomo sgradevole!

**Arpagon** Cösa dixè 'sta bella figgia?

**Frosinn-a** Ch'a ve trœva gradèvele.

**Arpagon** Mi fate troppo onore, cara piccinn-a.

**Mariana** *(a parte)* Mi ripugna...

**Arpagon** Grassie del vostro sentimento!

**Mariana** Non ce la faccio più...

**Arpagon** Ecco, ecco anche mio figlio viene a riverirvi.

**scena 7**

*(detti e Cleante)*

**Mariana** Ah, Frosina, che vedo! È lui! proprio lui! Quello di cui vi ho parlato!

**Frosinn-a** Incredibile!

**Cleante** A...a...a dirvi il vero, signorina...chi se l'aspettava!

**Mariana** Posso dire altrettanto. Che sorpresa

anche per me! Non mi sarei mai aspettata...

**Cleante**

È vero che mio padre...non poteva fare scelta migliore, e che per me è una gioia di vedervi...ma non dell'idea che diventiate mia matrigna e non mi sento di augurarvelo o di complimentarmi. A qualcuno queste mie parole suoneranno male, ma voi le comprenderete nel giusto senso. Questo matrimonio mi ripugna e, dipendesse da me, non si farebbe certamente.

**Arpagon**

Cöse, cöse? Che razza de complimento l'è 'sto chì?

**Mariana**

Pensate proprio come la penso io. E se vi ripugno come matrigna, voi mi ripugnete come figliastro. E non crediate che sia stata io a volerlo e voglia darvi questo dolore. Vi dò la mia parola che non acconsentirò mai a questo matrimonio che tanto vi dispiace se non vi sarò più che costretta.

**Arpagon**

Giusto. A complimento strampalato, strampalata risposta. E chi gh'à capito niente? Mia cara, ve domando scusa per questo insensatto che no sà quello che se dixe.

**Mariana**

Vi assicuro che ho capito benissimo e che non mi ha offeso. Al contrario! E

son felice delle sue dichiarazioni, dei suoi sentimenti e del suo coraggio. E non lo stimerei se si fosse espresso diversamente.

**Arpagon** Siete troppo brava a scusarlo. Col tempo son sicuro che diventerà un pö più furbo. Cambierà!

**Cleante** No, papà. Non cambierò mai! E prego di cuore la signorina di crederlo.

**Arpagon** E dàgghela! L'è inûtile che t'ê pesse. O l'insciste ancòn!

**Cleante** Non tradirò mai il mio cuore.

**Arpagon** E càngia discorso! Ti â vœ capî che ti vœ fœa do semenòu?

**Cleante** Ebben, zà che ti ò vœ, parliö pe tì. Signorina, ora faccio le veci di mio padre. Non ho mai visto al mondo ragazza più bella, più affascinante di voi. Non conosco nulla di paragonabile alla felicità di vedervi e di sapere che sarete mia. È la più grande di tutte le fortune, non esiste nulla di più ambito, di più prezioso per me: non c'è nulla ch'io non sia disposto a fare, non c'è ostacolo ch'io non mi senta di affrontare, di superare per la vostra divina conquista...

**Arpagon** Adaxo, adaxo...pe piaxéi!

**Cleante** Son complimenti che fasso pe tì.

**Arpagon** Perdiesann-a! Gh'ö 'na lengua mì

ascì, avvocato du zubbo. Anèmmo, sciù', portæ chì de caréghe.

**Frosinn-a** No òua; dovemmo andâ â fêa.

**Arpagon** Valerio! Giacomo! Carossa e cavalli!

**Cleante** Gh'ö zà pensòu mì, papà.

**Arpagon** Scusate, scignorina, se non ci ho pensato a un piccolo rinfresco...

**Cleante** Gh'ö zà pensòu mì, papà.

**Arpagon** Pòscito...ma ti pensi sempre a tûtto!

**Cleante** Ò faeto preparâ de là appenn-a due cösetinn-e (*elenca a piacere una quantità di roba*)

**Arpagon** Solo? Frosinn-a, cöse ve ne pâ?

**Frosinn-a** Diæ che pœ bastâ.

**Arpagon** Se no se ghe porriæ guastâ l'appetitto...

**Cleante** È un po' poco, ma la signorina Mariana vorrà scusarci...

**Mariana** Oh, non era proprio necessario!

**Arpagon** Te l'avéivo ditto...

**Cleante** Avete mai visto, signorina, un brillante più bello di quello al dito di mio padre?

**Mariana** Che splendore! Che luce meravigliosa!

**Cleante** (*togliendolo al padre e porgendolo a Mariana*) Bisogna che lo vediate da vicino.

**Mariana** Bellissimo! Che riflessi straordinari!

**Cleante** (*impedendo a Mariana di restituirlo*)



No, signorina Mariana. È in mani troppo belle! È un presente che vi fa mio padre.

**Arpagon**

Io?

**Cleante**

Veò, papalino, che ti vœ che la signorina lo conservi per amor tuo?

**Arpagon**

Cöse ti dixi? T'è scemmo? (*cerca di tirarlo in disparte*)

**Cleante**

Bravo, papà! Mi fa segno di farvelo accettare.

**Mariana**

Ma io non voglio...

**Cleante**

Scherzate? Siate buona: si guarderebbe bene dal riprenderlo!

**Arpagon**

(*a parte*) Ma...O me fa diventâ matto!

**Mariana**

Ma...ecco...io...

**Cleante**

(*frapponendosi*) No, vi dico. Si offenderebbe!

**Arpagon**

(*a parte*) Che te vegnisse...

**Mariana**

Per piacere...

**Cleante**

No, assolutamente.

**Arpagon**

(*c.s.*) Che te pitte...Mandillâ d'in mandillâ...

**Cleante**

Vedete che non gradisce il vostro rifiuto!

**Arpagon**

(*piano a suo figlio*) Ah, traditô!...

**Cleante**

Vedete come si dannà!

**Arpagon**

Assascìn che ti no è âtro!

**Cleante**

Papà, no l'è corpa mæ. Fasso o poscibile pe convìnsila a tegnìselo, ma lè...ma lei è ostinata!

**Arpagon** Pendaggio da forca!  
**Cleante** Vedete? È colpa vostra, Mariana, se mio padre mi sgrida! Ma tenèlo questo anello!

**Arpagon** Laddro d'in laddro! Poi faiæmo i conti!

**Cleante** Finirà che lo farete star male!  
**Frosinn-a** Ma quante storie! Ma tenetevi questo anello, visto che il signor Arpagone vuole così!

**Elisa** Fate così, signorina Mariana.  
**Mariana** E va bene. Lo terrò proprio perché me lo dice pure la signorina Elisa e per non farvi andare in collera. Ve lo restituirò in altro momento.

### scena 8

*(Giacomo e detti)*

**Giacomo** *(entrando)* Sciô Arpagon, gh'è de là ûn ch'o ghe vœ parlâ.

**Arpagon** Dîghe che son òcupòu, no ghe veddæ? Ch'o passe n'âtra vòtta.

**Giacomo** O dixè che l'è importante...

**Arpagon** No me n'importa in figo. Via!

**Giacomo** O dixè che l'è pe n'affare...

**Arpagon** Uffa! Chì gh'ö di affari ciù' importanti! Via! Marsc!

**Giacomo** O dixè ch'o gh'à de palanche da dâve.  
**Arpagon** Con permesso. Torno subbetto. *(via,*

*Giacomo lo segue)*

**scena 9**

*(Cleante - Mariana - Elisa - Frosin-na)*

**Cleante** Bene. Ora possiamo parlare liberamente.

**Elisa** Mariana cara, mio fratello mi ha detto tutto, mi ha confidato tutto. Vi assicuro che sono con voi.

**Mariana** È una gran consolazione. La vostra amicizia, Elisa, mi addolcisce la crudeltà della sorte.

**Frosinn-a** Avete sbagliato a non dire le cose a me. Cosa ci avrei messo a sistemare tutto!

**Cleante** E comme? Tu credi che ti porriæ aggiûtânê?

**Frosinn-a** E c'è bisogno de domandâmelo?

**Elisa** In che modo, Frosina?

**Frosinn-a** O moddo...non lo so ancora.

**Elisa** Inventa qualcosa per mandare tutto a monte!

**Mariana** Pensateci, vi prego!

**Cleante** E sprèmmite!

**Frosinn-a** 'Na parolla!...L'affare l'è che vòstro padre l'è vòstro padre!

**Cleante** Bella scoperta!

**Elisa** Questo lo sappiamo.

**Frosinn-a** Bezœgniéiva...bisognerebbe...ch'o fise lê a tirare il...panê inderrê!

**Elisa** E come?

**Frosinn-a** Fâ in moddo che lê...

**Cleante** Che lê?

**Frosinn-a** Calma. Lasciatemi pensare.

**Elisa** Ma avete qualcosa in testa?

**Frosinn-a** Niente.

**Cleante** Òu savéivo.

**Elisa** Mi raccomando, Frosina. Vi saremo riconoscenti.

**Mariana** Oh, sì, Frosina!

**Cleante** Intanto, Mariana, vi prego, cominciamo a conquistare vostra madre e a rompere questo infame matrimonio.

**Mariana** Non credo sarà difficile. Sapete: vi vede sempre con tanto piacere...

**Cleante** Dovete insistere con ogni mezzo... con gli occhi, con le labbra, le parole, le preghiere, le carezze, i baci (*le si fa vicino imitando le sue parole*) Non potrà certo dirvi di no.

**Mariana** Farò il possibile...e più ancora...

### scena 10

(*detti e Arpagon*)

**Arpagone** (*tra sé*) Cöse? Mæ figgio ch'o baxa a man da sò moiègna? E lê ch'a te ghe stà! Che ghe segge sotta quarcösa?

**Elisa** Ecco mio padre.

**Arpagone** La carrossa l'è giù ch'a l'aspetta.

**Cleante** Saià mëgio che vadde mi ascì, papà, pe accompagnâle.

**Arpagon** No. Tì no. Tì ti resti chì. Mèggio sole. Vero che volete andare sole? (*al figlio*) Devo parlâte. Ò bezogno di lui. (*escono*)

### scena 11

(*Arpagon - Cleante*)

**Arpagon** Senti 'in pö. A parte 'sta questìon da moiègna, che te ne pâ da Mariana?

**Cleante** Ancòn?

**Arpagon** Comme dònna, intendo.

**Cleante** Cöse me ne pâ?

**Arpagon** Scì. Comme personale, bellessa, spirito...

**Cleante** Coscì coscì.

**Arpagon** Spièghite mëggio.

**Cleante** A êse sincero...m'aspetâvo de mëgio. A l'à n'aia de na...scorlûssetta...'in personale licche lacche...'na bellessa da bezagninn-a...n'andata de l'anca-sciùia... o pòco ghe manca...E comme spirito...o l'è da tiâ sciù co-a cassaræa. No credde che te o digghe pe desgûstâte, perché pe mì...moiègna ciù', moiègna meno, ûnn-a a vâ l'âtra.

**Arpagon** Primma però ti no ghe dîvi coscì...a lê.

**Cleante** Ma l'èan di complimenti a tò nomme,  
pe fâte piaxéi!

**Arpagon** Me sa che ti no m'â conti giûsta.

**Cleante** Mî?

**Arpagon** No saià miga che ti gh'àggi quarche  
simpatìa pe lê?

**Cleante** Mî?

**Arpagon** Eppûre... ti m'æ misso 'na prûxa in te  
n'òèggia...

**Cleante** No saiö miga matto.

**Arpagon** Peccòu. Me despiaxe pròpio.

**Cleante** Eh?

**Arpagon** Perché m'êa vegniö in testa n'idea...  
Ti sæ, miàndola da vixin, m'accòrzo  
che pe mì a l'è in pö tròppo zoena...  
Chissà a gente cösa porriæ dî...Avéia  
quæxi pensòu de...

**Cleante** De?...

**Arpagon** ...de mandâ tûtto a...de dâ o câro a  
l'ia. Ma sciccòmme ö zà dæto a mæ  
parolla, pensavo...

**Cleante** Pensavo?...

**Arpagon** ...de fâtelà sposâ a tì. Peccòu ch'a te  
sègge coscì antipàtica.

**Cleante** Sposâla mì?

**Arpagon** Me pariaè giûsto, a-o mæ pòsto.

**Cleante** Ma pròprio pe...sposâla?

**Arpagon** No. Pe mangiâ i fenoggetti..Ma cöse ti  
dixi? Ancòn 'in pö e ti me t'ascemelli!

- Cleante** Beh...scì...no...però...l'è veo ch'a no l'è tûtta de mæ gusto, ma...pe fâte 'in piaxéi...posso anche sposâla.
- Arpagon** Pe fâme 'in piaxéi? Ah, no. No vœggio assolûtamente influensâte.
- Cleante** Scûza, papà. Faiö 'sto sfôrso pe-o tò ben.
- Arpagon** Noscignore. Ûn matrimonio sens'amô no l'è ûn matrimonio felice.
- Cleante** Ma l'amô o pœ vegnî doppo...Ansi, ti vedix ch'o vegnià.
- Arpagon** Noscignore. Ti avessi avûo 'in pö de simpatia pe lê, l'êa n'âtro pâ de brâghe. Te l'avix fâ sposâ a-o mæ pòsto, ma coscì...
- Cleante** Coscì?
- Arpagon** Coscì m'â sposiö mì.
- Cleante** Bezœgna allôa che te digghe tûtto. A veitæ l'è che mì vœggio ben â Mariana fin da-o momento che l'ö vista, e l'êa mæ intensiön de domandâte o permesso de sposâla. Finöua ö avûo püia de dîtelo...doppo ti te gh'è misso tì...
- Arpagon** Ti ê zà stæto, pe caxo, a caza sœ?
- Cleante** Scì, papà.
- Arpagon** Quante vòtte?
- Cleante** De belle.
- Arpagon** Da quando?
- Cleante** Da do bello.

**Arpagon** Comm'i t'àn riçevûo?

**Cleante** Ben. Ma i no savéivan ancon ch'êa tò figgio. L'è pe questo che a Mariana, 'in pö fa...

**Arpagon** Ti te gh'ê dichiaròu? Ti gh'æ ditto che ti â vœ sposâ?

**Cleante** Pròprio ancœ, papà. E anche â moæ.

**Arpagon** Cöse? Ti vœ sposâ a moæ ascì?

**Cleante** Cöse t'æ capìo? L'ö dîto anche â moæ.

**Arpagon** E cös'a t'à rispòsto?

**Cleante** L'è stæta comprensiva e gentile.

**Arpagon** E a Mariana, con tì, comm'a l'è? Comprensiva e gentile, o...de ciù'?

**Cleante** De ciù', papà. Credo proprio ch'a me vœgge ben.

**Arpagon** Ah, scì? Son contento che ti me l'aggi ditto, perché l'êa pròprio quello che vòivo savéi. Te diggo sùbbito de mèttime o cœ in paxe e de dâghe in ciânto lì a tûtto perché tì ti te sposiæ a dònna che te diö mì. A Mariana a saià mæ moggê.

**Cleante** Ah, l'è coscì? L'è coscì che ti me piggi in giò? Ebbèn, mi te diggo che â Mariana no gh'ö nisciûnn-a intensiòn de rinunçiâghe e che â vediamo chi â vinçià!

**Arpagon** Ah, scì? Mascarsón! E ti aviésci o coraggio de mèttime o baston in te rœe? De dâme contra?



**Cleante** Ma che roe! Ma ammîte in to spêgio: ti te pàggi òmmo da piggiâ moggê, e pe zunta zoena?

**Arpagon** Mîa che son tœ poæ. L'è coscì che ti me rispêti?

**Cleante** Chì se tratta de bon senso. O rispetto o no gh'intra.

**Arpagon** Ah, no, eh? Oh, ti vedîæ s'ò gh'intra!

**Cleante** Pe mì e pe-a Mariana se tratta de amô. E l'amô o no l'ammîa in faccia a nisciûn!

**Arpagon** Ti vedîæ che òu faiö ammiâ mì...a forse de bacchæ!

**Cleante** Ti no vorriæ fâme riè!

**Arpagon** Aspêta a riè quande spoziö a Mariana.

**Cleante** No te l'assœnnâ manco!

**Arpagon** Dèime 'in bacco...dovve l'è 'in bacco... 'in bacco...sùbbeto...

## scena 12

*(detti e Giacomo)*

**Giacomo** Cöse gh'è? Cöse succedde? Ûn bacco ...e perché?

**Cleante** Me ne impippo do bacco.

**Giacomo** Calma, sciô Cleante!

**Arpagon** T'òu dàggo mì, parlâme con tanta susta!

**Giacomo** Calma, sciô Arpagon!

- Cleante** Se ti pensi de mèttime pùia, ti te sbagli de grosso. No ghe rinunçiö mai!
- Giacomo** Comme! Risponde coscì a sò poæ!
- Arpagon** Ghe penso mì...con 'in bello bastòn...
- Giacomo** Comme! Minacciâ coscì sò figgio...co-e bacchæ...Pasiensa mì...
- Arpagon** Òua giudichæ 'in pö vói, méistro Giachemo, e dî che gh'ö raxon mì.
- Giacomo** D'accordo. (*a Cleante*) Sciâ se scoste 'in pittin.
- Arpagon** Son innamuòu de 'na bella figgia e voeggio sposâla. E 'sto insolente o l'à a pretéiza de vòighe ben lê ascì e o no m'â vœ sposâ lê ascì?
- Giacomo** O l'à tòrto.
- Arpagon** Domando e diggo se son cöse da fâse!
- Giacomo** Sciâ gh'à raxon. Sciâ reste chì. Òua ghe parlo mì. (*raggiunge Cleante sul lato opposto della scena*)
- Cleante** Sèi chì comme giûdiçe? Va ben pe mì ascì.
- Giacomo** Grasiè dell'onore. Òua sciâ digghe voscià.
- Cleante** Me son innamuòu de 'na figgia ch'a me piaxe da çimma a fondo e ch'a me vœ ben. E mæ poæ o s'è incapriççiòu de vòila sposâ lê!
- Giacomo** O l'à tòrto.
- Cleante** E o no se vergœgna, â sò etæ, a pen-

- sâ de piggiâ moggê? No l'è mê gio lasciâle ai zóveni çerte cöse?
- Giacomo** Sciâ gh'à raxon. Sciâ reste chî. Òua ghe parlo mì. (*va da Arpagon*) Sciâ sa che sò figgio l'è pròprio ûn bravo figgioe? O sa capîle e cöse. O dixe ch'o ghe deve rispetto...che l'è stòu ûn sc-ciùppòn de raggia...ch'o l'è pronto a obbidî, basta d'êse trattòu 'in pò mëgio e de sposâ 'na dòna ch'a ghe gû ste.
- Arpagon** Ben. Dîghe allôa che, scistemòu o mæ affare co-a Mariana, o porrià fâ quello ch'o vœ.
- Giacomo** Ghe penso mì. Ûn momento. (*va da Cleante*) Sciâ sà che sò poæ l'è proprio 'na brava personn-a? O sa capîle e cöse. O dixe ch'o s'è arraggiòu pe o sò mòddo de fâ e l'è pronto a contentâlo in tûtto, basta che sciâ l'agge o rispetto e l'òbbediensa dovûi.
- Cleante** Ah, méistro Giacomo! Asseguæghe pûre che quando aviòu sposòu a Mariana saiò o ciù' bon di figgi e no faiò mai ninte contro a sò voentæ!
- Giacomo** Ghe penso mì. Ûn momento. (*torna da Arpagon*) Faeto. O l'à accettòu tûtto.
- Arpagon** Meno male! Me n'è andòu ûnn-a de ben!
- Giacomo** (*torna da Cleante*) Tûtto scistemòu. O l'è felîçe de promise.

- Cleante** Meno male! No me l'aviaè credûo!
- Giacomo** (*ai due*) Òua sciâ pœan parlâ pûre liberamente; sciâ son d'accordo in tûtto e pe tûtto. A ratella l'êa solo pe no êsise capii.
- Cleante** Cao Giacomo, ve saiö obligòu pe tûtta a vitta.
- Giacomo** Sciâ se figûre, sciô Cleante!
- Arpagon** Méistro Giachemo, me sei staeto de grande aggiûtto. (*fruga a lungo nelle tasche*) Meritæ pròpio 'in compenso. (*finché...cava fuori un fazzoletto...*) Ûn giorno me ne ricordî.
- Giacomo** Grasiè do pensiero. Sciâ no stagghe a scomodâse tròppo...(*esce*)

### scena 13

(*Arpagon e Cleante*)

- Cleante** Scûsa, papà, pe-o mæ comportamento de'n pö fa.
- Arpagon** L'è ninte. No ghe pensèmmo ciù'.
- Cleante** T'assegûo che me dispiaxe pròprio.
- Arpagon** Son felîce de vèddite coscì giûdisiozo.
- Cleante** Comme t'ê bravo a scordâte tûtto!
- Arpagon** L'è ninte pe 'n poæ, quande i figgi tornan a fâ o sò dovéi.
- Cleante** E ti no te ricordiaè ciù' da raggia che t'ò fæto fâ?
- Arpagon** Devo fâlo pe premiâ o tò rispetto e a

tò obbediensa.

**Cleante** Te zûo, papà, che portiö finn-a in ta tomba o ricordo da tò bontae.

**Arpagon** E mì te zûo che no gh'è cösa a-o mondo che no faiö pe tì.

**Cleante** Ah, papà! No aviö clû' ninte da domandâte òua che ti m'è dæto a Mariana!

**Arpagon** Comme?

**Cleante** Scì, diggo, che son fin troppo felice. A Mariana l'è tûtto pe mì!

**Arpagon** Chi l'è che parla da Mariana?

**Cleante** Tì, papà.

**Arpagon** Mì?

**Cleante** Ma scì, papà!

**Arpagon** Ma comme! Se ti ê tì che ti m'æ promisso e strazûòu de rinunsiâghe!

**Cleante** Mì rinunsiâghe?

**Arpagon** Sciscignore.

**Cleante** Ma manco pe l'idea!

**Arpagon** Ti te tì inderrê?

**Cleante** No tìo inderrê ninte.

**Arpagon** T'ê de lungo de l'idea de vòila sposâ?

**Cleante** Sempre de quell'idea.

**Arpagon** Ma comme, desgrasiòu! L'è de lungo da mæxima?...

**Cleante** De lungo e ciû' che mai. Ninte me pœ cangiâ!

**Arpagon** Ah,scì? Ti vediae che te cangio mì!

**Cleante** Vorriæ savéi comme.

**Arpagon** Tì no ghe stâ a pensâ che ghe penso  
mì!

**Cleante** Pensa pûre quello che ti vœ.

**Arpagon** Quello che vœggio? Ti vediaè quello  
che fasso!

**Cleante** Fa quello che te pâ.

**Arpagon** Ah scî? Tanto pe començâ, te  
proibiscio d'òua in poi de vèddila.

**Cleante** Figûrèmmose!

**Arpagon** E te caccio d'in cà.

**Cleante** Caccime pûre.

**Arpagon** E no te riconosco ciù' comme figgio.

**Cleante** Padroniscimo.

**Arpagon** E te diseredo.

**Cleante** No me n'importa.

**Arpagon** Mì te...te...te...*(se ne va infuriato)*

**Cleante** E mì me...me...me..

#### scena 14

*(Cleante e Freccia)*

**Freccia** *(entra dal giardino con una cassetta)*  
Sciô Cleante! Pss! Meno male che ve  
trœvo...

Vegnî con mì.

**Cleante** Cöse gh'è?

**Freccia** Vegnî con mì...fîto. Sssst! Sèmmo a  
posto!

**Cleante** Comme?

**Freccia** Ò scistemòu tûtto.

**Cleante** Cöse?  
**Freccia** L'è tûtto o giorno che òu tegno d'œggio.  
**Cleante** Ma de cöse ti parli?  
**Freccia** De l'òu, de monee de vòstro poæ. Son sciortìo a...Ghe l'ö mì.  
**Cleante** Orca! Ma comme ti æ fæto?  
**Freccia** Ve contiö tûtto. Coraggio, scappemmo... òu sento zà criâ...(via svelti)

### scena 15

(Arpagon)

**Arpagon** *(si ode urlare "al ladro", entra fuori di sé)* Al ladro!...A-o laddro! Assascìn... omicida! Son arrovinòu! Giûstisia!... Son assascinòu!...I m'àn taggiòu a gôa! I m'àn ròbòu e mæ palanche!... Chi saià stòu? Dovve l'è andòu? Dovve l'è?... Dovv'ò s'asconde? Comme devo fã pe trovâlo? Dovve devo andâ? Dovve no devo andâ? Ch'ò sègge de là?...ch'ò segge de çà?...Chi gh'è?...Alto là!... Tì gh'è! T'ö acciappòu...Ridamme e mæ monee, delinquente...(afferra il proprio braccio) Ah, son mì... Pövia a mæ testa! No sö ciù' chi son, dovve son, cöse fasso...Ah, pòvie mæ palanche! E mæ ûniche amighe!...I me l'àn portæ via!...O mæ confôrto...a mæ consolasion...a mæ

feliçitæ! Tûtto l'è finìo pe mì...A 'sto mondo òramai cöse ghe staggo a fâ? Senza voiâtre comme posso vive?... L'è finìa. No ne pòsso ciù... Mœu... ansi, son mòrto, son zà sotterròu.No gh'è ni sciù che me voegge fâ resûscitâ? Ch'o me ridagghe e mæ palanche? Ch'o me dìgghe basta chi me l'à røbæ?... Eh?...Cös'èi dîto?... Che no l'è stæto nisciûn? Manimàn saiö stòu mì! Chi l'è stæto l'è de segûo 'na personn-a pràtica. O deve avéi stûdiòu ben l'ôa e o momento. Stavo parlando con quel lo traditô de mæ figgio...Fîto! Bezœgna sciortî, bezœgna ciamâ subbeto a giûstisia... interrogâ...cöse diggo...tortûâ tûtti quelli che son in caza... òmmi, dònne, camê, servi, serve, figgi, figge e anche mì! (*rivolto al pubblico - a sog-getto*) Ammiæ quanta gente gh'è chî. Tûtti quelli che veddo, tûtti quelli che miò in faccia i me pan tûtti sospetti...tûtte facce da laddri! Ehi, cös'avéi dîto lazzù? L'è lì o laddro? ...L'è quello là?...Quâ? 'Sto chî?... Quello lì?...No. Quello lì o l'à troppo a faccia da scemmo...L'è da 'st'âtra parte?... Cöse gh'è? Avéi trovòu i dinæ? Pe piaxèi... l'è miga ascozo lì?...L'è de chî? Perché tûtti m'am-



mian e rian tûtti?... Assascìn!...Séi tûtti sò compâ...complici...ghe tegnî mânica, pelandroìn! Fito, fito... commissâi, gendarmi, prefetti, giûdisi, polisiòtti...carnèfici, chî tutti! Preparæ i strûmenti de tortûa...a forca...a forca...Vœggio fâ impiccâ tûtti quanti!..E poi, se proprio no sciortiö a trovâ e mæ palanche, me impicchiö mî ascì, co-e mæ man!...

## A T T O III

### scena 1

(*Arpagone - Commissario*)

**Commiss.** E mo' ci penso io! Per san Gennaro, mo' faccio tutto io. Voi calmatevi nu poco.

**Arpagon** Voi dovete subbetto...

**Commiss.** Commo ve devo dicere? Fateme lavorà. Saccio bene lo mestiere mio. Accà nisciuno è fesso, sor Arpagone!

**Arpagon** E allora mesciàtevi!

**Commiss.** Scusasse: sono anni che scopro lesto-fanti. S'i tenesse tanti sacchi de moneta quanti ladri aggio fatto impiccà!

**Arpagon** Per un Commissaio un caso come questo è come mangiare un fenoggetto. Se non mi farete ritrovare i miei scudi, le mie palanche, domanderò giustisia alla giustisia!

**Commiss.** Procediamo. Accussì dite che nella predetta cassetta tenevate...

**Arpagon** Diecimila scudi.

**Commiss.** Diecimila scudi!

**Arpagon** Diecimila scudi, uno in sce l'âtro.

**Commiss.** Per san Gennaro! Furto grosso assaie!

**Arpagon** Furto? Delitto. Non gh'è pena, non gh'è supplissio che baste!

**Commiss.** Scusasse: la somma constava?

**Arpagon** E quanto me costava!  
**Commiss.** M'avete a dì che monete, che pezzi tenevate nella cassetta.  
**Arpagon** Eran tutti luigi d'oro, e de bon péiso!  
**Commiss.** Tenete...qualche sospetto?  
**Arpagon** Tûtti. Voglio che arrestiate tutta la città, dintorni compresi, capìo?  
**Commiss.** Date nu poco retta. Fate finta de niente...senza allarmare nisciuno...per avere accusì qualche indizio...Se no ch'aggio a fà? ...Qualche prova...per poter agire a termine di legge...e procedere al recupero della refurtiva.

## scena 2

*(detti e Giacomo)*

**Giacomo** *(dal fondo, parlando rivolto indietro)*  
Torno subito. Intanto taggæghe a gôa, fæghe arrostî i pê e mettèilo in to câdion de l'ægua boggìa e doppo appendælo â cormègnoa ligòu pe-i pê.  
**Arpagon** Chi? Èi trovòu o laddro?  
**Giacomo** Che laddro? Parlo do porchettin ch'o m'à mandòu l'intendente e che vœggio preparàmelo mì a mæ mòddo.  
**Arpagon** Lasca stâ o pòrco che òua o no l'interessa. Gh'è chî o sciò Commissaio ch'o ve vœ parlâ de ben âtro!

- Commiss.** Non dovete tenere paura, brav'omo. Avite a fà con persona discreta, persona esperta. Rassicuratevi, facimmo tutte cose per bene.
- Giacomo** Forse...anche il Signore si ferma a cena?
- Commiss.** Amico mio, che facimme? Accà non si deve nasconder nulla allo padrone vostro. Facite vedere quanto siete bravo.
- Giacomo** Parola mia! Vi mostrerò tutto quello che so fare e vi trattiö il meglio poscibile.
- Arpagone** Cös'ò gh'intra! Vói capî sempre da-e nàixe comme i pesci!
- Giacomo** Gh'assegûo, sciô Arpagon che se no faiö a bella figura che vòrriæ, la colpa è del signor intendente che mi vuol far fare economia.
- Arpagon** Ah, fæ o néscio pe no pagâ de dassio? Chi no se tratta da çenn-a! Se tratta de ben âtro! Veuggio che me dî tûtto de palanche ch'i m'àn robòu!
- Giacomo** I v'àn røbòu de palanche?
- Arpagon** Scì, furfante! E sèi bon a êse stæto vói!
- Giacomo** Mì?
- Arpagon** Proprio vói!
- Giacomo** Mi me ciammo gexa.
- Arpagon** Gexa o no gexa, mî ve fasso impiccâ se no me î ridæ subito inderrê!

**Commiss.** Sor Arpagone, no accusì. Statteve buono. Dalla faccia...sì...se vede ch'è no buono guaglione...Vi dirà tutto quello che volite sapè, senza farse menà in priggione. (*a Giacomo*) Guagliò, si confessate, male alcuno vi succederà e in chiù sarete bene ricompensate da lo padrone vostro. Oggi è stato qui derubato e nun è possibbile che non sappiate niente.

**Giacomo** (*tra sé*) Taxi...che òua me posso vendicà do sciò intendente...Da quando l'è chì o padròn l'è lê. O baccàn o no sente che lê, o no vedde che lê, o no dà a mente che a lê...Òua te ghe dàggo mì e bacchæ de 'n pö fà!

**Arpagon** (*al Commissario*) O sta zinzonnando... Ci siamo! (*a Giacomo*) Cöse stæ borbottando?

**Commiss.** Per san Gennare; chillo deve pensà. Mò ce dirà tutte cose...Bravo guaglione...

**Giacomo** Sciò Arpagon, se scià vœ proprio che ghe digghe comm'i stan e cöse...creddo che o laddro o sègge...o vòstro cao in-tendente!

**Arpagon** O Valerio!

**Giacomo** Pròpio lê.

**Arpagon** Lê? Ch'o me pàiva coscì fiòu!

**Giacomo** Lê in personn-a. Vàtte a fiâ de facce fâse!

- Arpagon** In sce cöse ve basæ?
- Giacomo** In sce cöse?
- Arpagon** Scì. Perché credæ ch'o sègge l'ê?
- Giacomo** Òu creddo... in base a quello che creddo.
- Commiss.** Scusasse...ma qui nun ce stanno indizi...
- Arpagon** L'avæ visto girondâ, pe caxo, attorno a-o lægo dov'ì l'èan e mæ monee?
- Giacomo** Sciscignore. Dov'ì l'èan e sò monee?
- Arpagon** In giardin.
- Giacomo** Precisamente. L'ö visto giandonâ pe-o giardin, in agguaitòn. Drento a cös'ì l'èan e monee?
- Arpagon** In te na cascetta.
- Giacomo** Perdie! L'ö visto con 'na cascetta.
- Arpagon** Comme l'èa fæta 'sta cascetta? Òua vediamo s'a l'èa a mæ.
- Giacomo** A l'èa fæta...a l'èa faeta comme 'na cascetta.
- Commiss.** Chisto se sa. Descrivetecela nu poco.
- Giacomo** Era una cassetta...grande...
- Arpagon** La mia era piccola.
- Giacomo** Dico...piccola sì...ma grande per il contenuto.
- Commiss.** Ma che fesserie...
- Giacomo** Volevo dire...Grande come cassetta, ma piccola come cassetta.
- Commiss.** Di che colore era?
- Giacomo** Di che colore?

**Commiss.** Sì.

**Giacomo** Era di colore...di un certo colore... aiutatemi a dire...

**Arpagon** Eh?

**Giacomo** Non era rossa?

**Arpagon** No, grigia.

**Giacomo** Precisamente. Grigio rossa. È quello che volevo dire.

**Arpagon** A l'è a mæ! A l'è a mæ sens'âtro! No se pœ sbagliâ. A verbale. A verbale 'sta deposisciòn! De chi se pœ ciù' fiâ a giornâ d'ancœ! No se pœ mette a man in sciô fœgo in sce nisciùn! Credo che d'òua in poi no me fiö manco ciù' de mì!

**Giacomo** Sciô Arpagon, ecco ch'o l'arriva. No dîghe che son mì che l'ö scoperto...Mì no sö ninte, mi no ö visto ninte, mi me ciammo gexa.

### scena 3

*(detti e Valerio)*

**Arpagon** Avvixìnn-ite.Vegni a confessâ l'assion ciù' vile, ciù' brùtta, ciù' òrribile che òmmo o l'agge posciùo fâ!

**Valerio** Cöse sciâ dexidera sciô Arpagon?

**Arpagon** Traditô! O t'ò delitto o no te fa manco vegnî rosso?

**Valerio** De che delitto sciâ parla?

- Arpagon** Mascarsòn! De quale delitto? Comme se ti no savessi de cöse parlo! L'è inûtile che ti neghi. T'ê stæto scouvert: sò tûtto. Ma comme. Piggiâ in giò coscì a mæ bontæ, infiâse in cà pe tradîme, pe fâme 'in tìo de 'sto genere!
- Valerio** Sciô Arpagon, dæto ch'i v'àn riferìo tûtto, no vœggio giâ attorno a l'erbo e negâ a cösa.
- Giacomo** (*a parte*) Ti vœ vedde che gh'ö indovinòu senza savéi?
- Valerio** Aveivo pensòu mì stesso de vœâ o sacco e aspêtâvo o momento giûsto. Ma dæto che l'è andâ coscì, â prego de no arraggiâse e de sentî e mæ raxoìn.
- Arpagon** Questa l'è bella! E quæ saiéscian mai 'ste raxon, brùttô d'in laddro!
- Valerio** Ah, sciô Arpagon, no merito questi nomiaggi! L'è veo che l'ö offéizo, ma o mæ errore o l'è perdonàbile.
- Arpagon** Perdonàbile? In'infamia, in delitto come questo?!
- Valerio** Pe piaxéi, sciâ no s'arragge! Quando sciâ l'avià sentìo, sciâ vedià che no l'è coscì gròssa comme sciâ dîxe.
- Arpagon** Ah, no l'è coscì grossa?...Mandillâ!...o mæ sangue, o mæ cœ, o mæ tûtto!...
- Valerio** O sò sangue o no l'è chéito in cattive



man. Son in ta condision de no fâghe nisciûn tòrto. No gh'è ninte che no se pòsse remediâ.

**Arpagon** Vorriæ ben vedde! Restituiscime subbeto quello che ti m'æ portòu via, pirata patentòu!

**Valerio** Sciô Arpagon, paròlla de gentilommo. O sò onore o saià ciù' che soddisfæto.

**Arpagon** E làscia stâ l'onore ch'o no gh'intra, gentilòmmo ammassarsonòu! Ma spié- ghime 'in pö comme ti æ fæto a fâ 'na cösa scimile!

**Valerio** E m'òu domandæ ancon?

**Arpagon** Segûo che te o domando!

**Valerio** Comme ö fæto? Me son innamoðu!

**Arpagon** Innamoðu?

**Valerio** Innamoðu.

**Arpagon** 'Sta chî l'è bella. Innamoðu di mæ scûi d'òu!

**Valerio** No, sciô Arpagon; no son e sò palanche ch'i m'àn tentòu. No l'è questo ch'o m'à fæto perde a testa! Ansi, dichiaro che no vœggio ninte de sò ricchesse, basta che sciâ me lasce quello che gh'ö.

**Arpagon** Mai! Mai a-o mondo! Pe tûtti i diài! No te lascio ninte. Ma avæ sentìo, sciô Com missaio, che faccia da tûtti i giorni?...che faccia tòsta?...O vœ tegnîse o fûrto!

**Valerio** Sciâ o ciamma fûrto?

- Arpagon** E comme devo ciamâlo, regalo?  
Portâme via ‘in tesöu comme quello!
- Valerio** L’è ‘in tesòu, l’è veo. L’è a cösa ciù  
presioza che sciâ gh’à.
- Arpagon** A verbale, sciô Commissâio.
- Valerio** Ma lasciâlo a mì no l’è comme  
pèrdilo! E mì ghe o domando in  
zenogge questo tesöu ch’o m’à  
incantòu; e sciâ faiaeva ‘na cösa  
sacrosanta a lasciâmelo pe sempre,  
co-a sò benedision!
- Arpagon** Ma ciocchèmmo? Ma sèmmo diven-  
tæ matti?
- Valerio** Matti? Scì, ma d’amô. Se sèmmo  
promissi fedeltæ eterna. Èmmo zûòu  
de no lasciâse mai ciù’.
- Arpagon** Mæ zûamento che l’è ‘in bello zûa-  
mento! ‘Sto chî o vœ piggiâme pe-o...
- Valerio** Se semmo impegnæ a êse sempre  
ûnii, a êse ûn de l’âtro pe tûtta a vitta.
- Arpagon** Ma òua ghe penso mì a staccâve, ghe  
penso!
- Valerio** Solo a morte a porrià separâne.
- Arpagon** ‘Sto chî pê palanche o no capisce ciù  
ninte.
- Valerio** Ö zà dîto, sciô Arpagon, che de  
palanche no m’importa ninte. Me son  
deciso a ‘sto passo pe ben âtri motivi.
- Arpagon** Vuòi vedde che l’è pe caitæ cristian-  
n-a ch’o vœ e mæ palanche, ‘sto  
brigante? Ma ghe penso mì, ansi, ghe

- pensià a giustissia a mette e cöse a posto.
- Valerio** Sciâ fasse pûre quello che sciâ credde mëgio: son pronto a pagâ quello che devo...
- Arpagon** A verbale, sciô Commissâio...
- Valerio** Però vorriæ che sciâ credesse che se gh'è stæto do mâ, a corpa l'è tûtta a mæ. Sò figgia a no gh'intra, a no n'â nisciûnn-a corpa.
- Arpagon** Òu creddo ben. Ghe manchiæ ancon che ghe fise mesc-ciâ mæ figgia! Ma òua vœggio o mæ tesöu e che ti me dighi dovve ti l'æ portòu.
- Valerio** Mì no ö portòu via proprio ninte. L'è ancon chì, in caza.
- Arpagon** (*a parte*) Câ mæ cascetta! (*forte*) No l'è sciortìa d'in cà?
- Valerio** Ma no!
- Arpagon** E dìmme 'in pö...Ti no l'æ toccâ pe ninte?
- Valerio** Mì, toccâ?...Òua sciâ fa tòrto...sciâ l'öffende lê ascì! Sciâ sacce, pe sò regola, che mì ghe pòrto rispetto, anche se brûxo d'amô.
- Arpagon** (*c.s.*) Bruxâ d'amô pe 'na cascetta?
- Valerio** E vòrriæ moì ciû tòsto d'öffendila solo cô pensiero. D'âtra parte lê l'è tròppo seria e ònesta.
- Arpagon** (*c.s.*) A mæ cascetta ònesta?

**Valerio** Tûtto o mæ piaxéi l'è quello de göde da sò vista e di quelli duî belli œggi!

**Arpagon** (c.s.) A mæ cascetta a l'à duî œggi? O ne parla comme 'in poeta d'ancœ...

**Valerio** E solo dòppo avéi riconosciûo l'ònestæ do mæ amô son sciortìo a vinse a sò rescistensa...

**Arpagon** O stralabia. O l'è matto lê, o son scemmo mì. Chì no se capisce ciù' ninte. A rescistensa de chi?

**Valerio** Ma da Lisa! L'è finòua che ne parlèmmo!

**Arpagon** Ma chì ciocchèmmo! Cöse gh'intra mæ figgia! Cöse ti dixi?

**Valerio** Finalmente vèi a m'à dîto de scì e a m'à zûou de sposâme.

**Arpagon** Mæ figgia, a Lisa...a l'à zûou...

**Valerio** Scì, sciô Arpagon, e mì a lê.

**Arpagon** Segnò!...'N'âtra disgrasia!

**Giacomo** A verbale, signor Commissario, tutto a verbale!

**Arpagon** Chì o marçùmme o pìggia campo, o dilaga, o va de srôe! O despiaxéi o cresce da no pòine ciù'. Signor Commissaio, fate il vostro dovere: mettetelo sotto processo come laddro e come seduttore di mia figlia.

**Valerio** Signor Arpagone, non merito proprio questi due nomi...(entrano)

**scena 4**

*(Elisa, Mariana, e detti)*

- Arpagon** Fìggia desgrasiâ! Che ti no æ manco degna d'êse mæ figgia! Son 'sti chî i insegnamenti che t'ò dæto? Ti væ a perde a testa pe 'n mascarsòn e ti te fidànsi senza o mæ consenso! Ma l'èi da fâ con mì! Quattro belle mûagge d'in convento i te leviàn i grilli de pe-a testa! E pe tì 'na bella forca.
- Valerio** Convento o forca, primma sciâ dovià stâme a sentî.
- Arpagon** Forca? Ö dîto mâ. Chî ghe vœ a tortûa!
- Elisa** Papà, te prego, stamme a sentî! No t'arraggiâ coscì! Sèggi calmo. Pensa ben: pìggite basta a brîga d'ammiâ chi l'è che ti dixi che l'è 'in mascar- sòn. Pensa a quello ch'o l'à sempre fæto pe tì.
- Arpagon** L'è ninte de ninte e meno che ninte de fronte a quello ch'o l'à fæto pe lê...
- Elisa** Te prego, papà, pe tûtto o ben che ti me vœ...
- Arpagon** No, no e poi no. No vœggio sentî storie. A giûstisia a faià o sò corso.
- Giacomo** Tiè! Coscì ti paghiæ e bacchæ che ti m'æ dæto!

## scena 5

*(Frosinn-a - Anselmo e detti)*

**Frosinn-a** *(entra precedendo di poco Anselmo)* Cöse gh'è? Son chì mì. Con il signor Anselmo.

**Anselmo** Che c'è, signor Arpagone, che vi vedo tutto agitato?

**Arpagon** Ah, signor Anselmo! Sono il ciù' disgrassiato degli ommeni... Vedete... ci sono delle difficoltà...(òua comme gh'òu diggo?)...dei pastissi per quel contratto de matrimonio che... dovèivamo firmare...Ah, signor Anselmo! Mi hanno assascinato nell'onore e nelle palanche!

Ecco, ecco lì il traditore che si è infiato nella mia caza...scì, il mio intendente che si è intenduto solo di arröbarmi le palanche e la fìggia, la Lisa, poveretta, che vi avevo impromesso...

**Valerio** Ma chi è che pensa ai suoi soldi? Perché continua ad accusarmi?

**Arpagon** Si son fidansati, si sono impegnati, e senza dîrme niente! Ce lo giuro: non ne sapevo niente! Non sta bene. È una mancansa de riguardo...è un affronto per voi, sciô Anselmo. Dovete darghe querela... vendicarvi... farvi giustissia!

- Anselmo** Non è mio desiderio farmi sposare per forza e pretendere l'amore di un cuore che s'è già dato ad altri. Tuttavia son pronto a difendere i vostri interessi come se fossero miei.
- Arpagone** C'è qui giusto il signor Commissario, un uomo in gamba che sa il suo mestiere. Signor Commissario, aggiungetegli un'altra bella amputazione, da dargli come minimo la galera a vita.
- Valerio** Io non vedo proprio che delitto sia l'amore che porto a sua figlia e il nostro fidanzamento. Quando poi saprete chi sono...
- Arpagone** Me ne impippo di chi siete e di chi dite di êse! Il mondo l'è pin di laddri di nobiltà, di cavalieri do mæ cavallo...di gente che non vale una tacca, senza un titolo, che t'arraffano il primo che ci viene in mente!
- Valerio** Non è mia abitudine farmi passare per quello che non sono, ma tutto il Tigullio può dire di che famiglia sono.
- Anselmo** Bene. Ma attento a quello che dite. Perché si dà il caso che io conosco benissimo il Tigullio e potrei facilmente smentirvi.
- Valerio** Benissimo. Allora saprete certamente chi è don Tommaso di Porçî.

- Anselmo** (*esterrefatto*) Certo che lo so. Pochi l'han conosciuto meglio di me.
- Arpagone** Ma cöse m'importa a mì de don Tomaxo o san Tomaxo...
- Anselmo** Vi prego. Lasciatelo parlare; vediamo che cosa vuol dire.
- Valerio** Ebbene. Lui è mio padre.
- Anselmo** Che?! (*controscena adeguata e interessata dei presenti alla lunga sequenza del riconoscimento*)
- Valerio** Proprio così.
- Anselmo** Via, voi scherzate. Inventàtevene un'altra che possa riuscir meglio e non cercate di salvarvi con questa bugia!
- Valerio** Badate a come parlate. Quello che dico è la verità, e lo posso dimostrare.
- Anselmo** Ma come osate dirvi figlio del marchese?
- Valerio** Lo oso perché lo sono.
- Anselmo** Sappiate allora che don Tommaso è morto in un naufragio assieme alla moglie e ai due figli sedici anni fa.
- Valerio** E voi sappiate allora che il figlio, di sette anni, fu salvato da un leudo di Lavagna e che quel figlio sono io che vi parlo. Si disse che anche mio padre fu salvato, ma per quante ricerche abbia fatto, non sono ancora riuscito a trovarlo.



- Anselmo** Ma che testimonianze, che prove avete di questa favola?
- Valerio** Che testimonianze? Prima di tutto il comandante del leudo, che fa ancora servizio per i vinaccieri, poi quest'anello (*dirne le caratteristiche*) che apparteneva a mio padre, il braccialetto che mi aveva messo al polso mia madre...col nome... guardate...Che altro volete?
- Mariana** Valerio! Caro fratello! Non c'è bisogno d'altra testimonianza! Oh, Dio! Sei proprio mio fratello!
- Valerio** Voi...tu...mia sorella?
- Mariana** Sì, Valerio! Che commozione! Nostra madre quanto me ne ha parlato!...le nostre disgrazie...Sì, perché anche noi due siamo state salvate, grazie al cielo! Ci salvò dal relitto una nave... quante peripezie!...Ma nulla sapemmo di nostro padre...Abbiamo il braccialetto uguale, ricordi?...ognuno col suo nome...
- Anselmo** O Cielo! Questi sono segni della tua potenza! Abbracciatemi, figli miei, abbracciate vostro padre!
- Valerio** Voi...siete nostro...padre?
- Mariana** ...che io, che mia madre abbiamo pianto tanto?!

**Anselmo** Sì, figli miei, sono io vostro padre. Mi son salvato, e con tutte le mie ricchezze.

**Mariana** Ah, papà!

**Anselmo** Solo ora, dopo tanto tempo di inutili ricerche, convinto d'aver perso tutti i miei cari, pensavo di risposarmi con una buona e brava fanciulla.

**Arpagone** Allora...lui è vostro figlio?

**Anselmo** Sì, certo.

**Arpagone** Allora siete responsabile dei dexemi-la scudi che m'ha rubato.

**Anselmo** Lui vi ha rubato?...

**Arpagone** Lui in persona.

**Valerio** Ma chi le ha detto una cosa simile?

**Arpagone** Eccolo lì. Mastro Giacomo.

**Valerio** Voi avete detto questo?

**Giacomo** Io? E chi parla!...Non vedete che ho la bocca chiusa?

**Arpagone** Sciscignori. E lì c'è il signor Commissario ch'o l'à misso tûtto in sciô papê.

**Valerio** E voscià, sciâ me credde capaçe de'na cösa scimile?

**Arpagone** Capaçe o no capaçe, fœa e mæ palanche!

**scena 6**

*(detti - Cleante - Freccia)*

- Cleante** Papà, òua basta. No vœggio fâte stâ ciù' in pensiero...
- Freccia** Sciù'...coraggio...
- Cleante** E tò palanche...e monee d'òu...
- Freccia** E avanti...forsa!
- Cleante** ...se ti me lasci sposâ a Mariana...
- Freccia** Insomma. Noiâtri ve ridaiæmo inder-rê tûtte e vostre palanche...
- Arpagon** Dovv'i son? Pelandròn!
- Cleante** No preoccupate, papà. Son a-o segûo.
- Freccia** Ghe l'ö mì. E tûtto dipende da mì!
- Arpagon** Che? Brûtto mandillâ! Òu savéivo! A verbale! A verbale!
- Freccia** Dovéi solo dîlo: preferî lasciâne sposâ a Mariana o a cascetta? *(contro scena dei presenti specie di Anselmo)*
- Arpagon** Laddri! Laddri!
- Freccia** Insomma, prendere o lasciare: v'è più caro perde a Mariana o a cascetta?
- Arpagon** Assascìn!
- Elisa** Via, papà! Tanto Mariana ti l'æ zà persa!
- Anselmo** Avreste voluto davvero sposare mia figlia?
- Arpagon** Senti, Cleante...*(Cleante non avrà badato alle parole di Anselmo)*
- Cleante** Dìme, papà.
- Arpagon** I ghe son tûtti? No avéi toccòu ninte?

- Cleante** Ninte assolutamente. Damme o tò consenso, papà! A mammà da Mariana a ne l'à zà dæto.
- Mariana** Tu non sai ancora, Cleante! Il consenso della mamma non basta. Il destino mi ha fatto ritrovare mio fratello e mio padre! Il mio papà! Ora è lui che deve cocederti la mia mano.  
(*scena*)
- Anselmo** Non ho ritrovato certo la mia famiglia per essere di ostacolo al desiderio dei miei figli! Coraggio, signor Arpagone! Anche voi date il consenso a queste duplici nozze!
- Arpagone** Già che te regìa...chi ghe rimette son de lungo mì...
- Anselmo** Prima di tutto la felicità dei figli.
- Arpagone** Frosinn-a, cöse ti ne dixi?
- Frosinn-a** Che mì ghe perdo a mæ mediasion.
- Anselmo** Animo, signor Arpagone, questo consenso!
- Arpagone** Prima però devo vedere la mia cassetta.
- Cleante** Andiamo a vederla. È di là. Sana e salva.
- Arpagone** Ma...
- Frosinn-a** Cöse gh'è ancon!?
- Arpagone** Gh'è che mì palanche da dâ a-i mæ figgi no ghe n'ö. Palanche non ne ho.
- Frosinn-a** Andiamo, via!

**Arpagon** E poi son due...bàccere! Palanche non ce n'ho.

**Anselmo** E va bene. Ne ho io anche per loro. Di questo non dovete preoccuparvi.

**Arpagon** E vi obbligate a sostegnire tutte le spese dei due matrimoni?

**Anselmo** Me ne assumo io l'impegno. Va bene.

**Arpagon** Si cominsa a ragionarre. E anche quelle dei vestiti?

**Anselmo** Anche quelle.

**Arpagon** Si continua a ragionarre. E...anche per me?

**Elisa** Pe tì cöse, papà?

**Arpagon** O bella, un vestito nuovo anche per me.. Non vorrai farmi desfigurare!

**Anselmo** D'accordo. Ora andiamo...

**Arpagon** A vedere la mia cascetta.

**Anselmo** ..a gioire in allegria per questo felice giorno!

**Commiss.** Scusassero...scusassero 'nu poco...Per san Gennare! E...'sti verbali...Che facimmo?

**Arpagon** Oramai che ce ne facimmo dei vostri verbali?

**Commiss.** Ch'aggio a fà? Cà ce sta la legge.

**Arpagone** C'è arremedio a tutto. Come compenso vi regalo quest'uomo, (*indica Giacomo*) questo boxardo. Fatelo pure impiccare.

- Giacomo** Ma comme l'è che bezœgna fâ? Se dîggo a veitæ pîggio o riso co-a natta, se dîggo 'na bòxìa i me vœan impiccâ!
- Anselmo** Signor Arpagone, perdoniàmogli questa bugià.
- Arpagon** E...ai verbali del Commissario ci pensate voi?...
- Anselmo** D'accordo, ci penso io. *(ai figli)* Ma ora bisogna proprio correre da vostra madre...non vedo l'ora di abbracciarla e di vederla gioire con noi!
- Arpagon** E io di rivedere la mia cara cascetta!

**Fine**

Finito di stampare  
Gennaio 2000  
Chiavari





